

**УРГАНЧ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ
ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD.03/30.12.2019.Fil.55.02 РАҚАМЛИ
ИЛМИЙ КЕНГАШ**

УРГАНЧ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

КАРИМОВА ФАРОХАТ САТТАРБЕРГАН ҚИЗИ

**ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА АЛЛАЛАРНИНГ
МАЪНОВИЙ-УСЛУБИЙ ВА ЛИНГВОМАДАНИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ**

10.00.06 - Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PHD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Урганч– 2022

УЎК: 811.111'25:398.831

811.512.133'25:398.831

Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси

Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам

Contents of dissertation abstract of the doctor of philosophy (PhD) on Philological
sciences

Каримова Фарохат Саттарберганқизи

Инглиз ва ўзбек тилларида аллаларнинг маъновий-услубий ва лингвомаданий
хусусиятлари.....

Каримова Фарохат Саттарберганқизи

Смысловые, стилистические и лингвокультурологические особенности
колыбельных песен на английском и узбекском языках

Karimova Faroxat Sattarbergan qizi

Semantic, stylistic and linguocultural features of lullabies in English and Uzbek
languages.....

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ

List of published works.....

**УРГАНЧ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ
ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ PhD.03/30.12.2019.Fil.55.02 РАҚАМЛИ
ИЛМИЙ КЕНГАШ**

УРГАНЧ ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

КАРИМОВА ФАРОХАТ САТТАРБЕРГАН ҚИЗИ

**ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА АЛЛАЛАРНИНГ
МАЪНОВИЙ-УСЛУБИЙ ВА ЛИНГВОМАДАНИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ**

10.00.06 - Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва
таржимашунослик

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PHD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Урганч– 2022

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Махкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2021.1.PHD/Fil1627 рақами билан рўйхатга олинган.

Диссертация Урганч давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус ва инглиз (резюме)) Илмий кенгашнинг веб-саҳифасида (fil-ik.urdu.uz) ҳамда “Ziyonet” ахборот-таълим порталида(www.ziyonet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:

Эрметова Жамила Исмоиловна,
филология фанлари номзоди, доцент.

Расмий оппонентлар:

Тешабоева Зиёдахон Қодировна,
филология фанлари доктори, доцент,

Жуманиёзов Зоҳид Отабоевич,
филология фанлари номзоди, доцент.

Етакчи ташкилот:

Қорақалпоқ давлат университети

Диссертация ҳимояси Урганч давлат университети ҳузуридаги илмий даража берувчи PhD.03/30.12.2019.Fil.55.02. рақамли Илмий кенгашнинг 2023 йил “___” _____ соат _____ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 220100, Урганч шаҳри, Ҳ.Олимжон кўчаси, 14-уй. Тел.: (99862) 224-67-00; факс: (99862) 224-67-00; e-mail: fil-ik.urdu.uz.)

Диссертация билан Урганч давлат университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (№___ рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 220100, Урганч шаҳри, Ҳ.Олимжон кўчаси, 14-уй. Тел.: (99862) 224-67-00)

Диссертация автореферати 2022 йил “___” _____ куни тарқатилди.
(2022 йил “___” _____ даги _____ рақамли реестр баённомаси).



З.Д.Дўсимов,
Илмий даража берувчи Илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор,

С.М.Сариев,
Илмий даража берувчи Илмий кенгаш котиби, филол. ф. д., доцент,

А.Д.Ўрозбоев,
Илмий даража берувчи Илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси в.б., филол.ф.д., доцент.

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Мавзунинг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон тилшунослигида халқ оғзаки ижоди намуналарини ўрганиш ва уларни тадқиқ қилиш масаласи доимий долзарблик касб этиб келади. Дунё тилшунослигида халқ оғзаки ижоди намуналари, хусусан, аллаларнинг бола тарбиясига бўлган таъсирини унда сўздан усталик билан фойдаланиш маҳорати, лингвопоэтикасини ўрганиш ва болалар нутқини шакллантиришдаги бекиёс ўрнини аниқлаш янги босқичга кўтарилмоқда.

Замонавий дунё тилшунослигида халқ оғзаки ижоди намуналари матнларини таржима қилиш, нашрга тайёрлаш ва уларни лингвопоэтик таҳлил қилиш масалаларига алоҳида эътибор қаратилмоқда. Инглиз ва ўзбек халқ оғзаки ижоди намуналарининг тили, улардаги шакл ва мазмун муносабати, тил бирликларининг бадий вазифаси, эстетик қимматини лингвомаданий аспектда ўрганиш ҳамда шу орқали миллийликнинг акс эттирилишини ёритиш заруриятга айланган.

Ўзбек тилшунослигида ҳам бу йўналишда янгидан-янги тадқиқотлар амалга ошириляпти. Халқ оғзаки ижодидаги кўшиқ, мақол, масал, матал, алла, ёр-ёрлар, келин саломлар лингвопоэтикасини ўрганиш тилшуносликда муҳим саналади. Айниқса, аллалар бола онгини ўстиришда ва нафосатини шакллантиришда бекиёс аҳамият касб этади. Боланинг руҳи ва танаси учун бирламчи заруратлардан бири бу озиклантириш бўлса, иккинчиси сокин оҳангли алла ёрдамида тинч уйқусини таъминлашдир. Алла болани тинчлантириши билан бирга, маънавий озуқа ҳам беради, унинг бола тарбиясига ва руҳий ҳолатига бўлган таъсирини ўрганиш узоқ даврлардан олимларни қизиқтириб келмоқда. Сўнгги йилларда маънавий кадриятлар тизимида алоҳида ўринга эга бўлган алла матнларига оид илмий тадқиқотлар кўлами фольклоршунослик, таржимашунослик, чоғиштира тилшунослик ва қиёсий адабиётшунослик соҳаларида янада ортиб бормоқда. Ўзбек аллаларини тадқиқ қилиш ниҳоятда муҳим мавзу бўлиб, уни ўрганиш орқали биз нафақат тил бирликлари, уларнинг маъновий таъсирини, балки миллий кадриятларимиз ҳақида кенгрок билимга эга бўлишимиз ҳам мумкин.

Ҳозирги кунда хорижий тилларни ўқитиш соҳасидаги ишларни янада юқори босқичга олиб чиқиш эҳтиёжи ортмоқда. Ушбу эҳтиёж, ўз-ўзидан, лингвистикани чуқур ўрганиш ва олинган натижаларни оммага тақдим этиб боришни талаб қилади. Шу билан бирга, ўзбек аллалари ҳам халқ этнолингвистикасини ўрганишда қимматли материал ҳисобланади.

Инглиз ва ўзбек аллаларининг мавзу кўлами, уларнинг маъновий ва услубий ўзига хосликлари, ҳар иккала тил аллаларидаги миллий кадриятларни ифодаловчи лингвокультуремалар, лингвомаданий мотивлар чоғиштира тилшунослик нуқтаи назаридан ҳалигача деярли ўрганилмаган. Бу эса ўрганилаётган масала ўзбек ва инглиз тилшунослигида ниҳоятда долзарб эканлигини кўрсатади.

Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегиясида ижтимоий соҳада, жумладан, илм-фан, адабиёт, маданият ва

санъат соҳаларида илмий-амалий изланишлар кўламини кенгайтириш учун қатор қўшимча имкониятлар яратилгани халқимизнинг урф-одат ва расм-русумларини, анъанавий эътиқодий тушунчаларини ифодаловчи аллалар ва уларга хос лексик-семантик, стилистик хусусиятларини очиб беришни, уларнинг компонентларини чуқур таҳлил қилиб ўрганишни кун тартибига кўйди.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 8 октябрдаги ПФ-5847-сон “Ўзбекистон Республикаси олий таълим тизимини 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида”ги Фармони, 2017 йил 17 февралдаги ПҚ-2789-сон “Фанлар академияси фаолияти, илмий тадқиқот ишларини ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора тадбирлари тўғрисида”ги, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон “Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора тадбирлари тўғрисида”ги, 2021 йил 20 майдаги ПҚ-5117-сон “Ўзбекистон Республикасида хорижий тилларни ўрганишни оммалаштириш фаолиятини сифат жиҳатидан янги босқичга олиб чиқиш чора тадбирлари тўғрисида”ги Қарорлари, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2021 йил 19 майдаги 312-сонли “Хорижий тилларни ўрганишни оммалаштиришни самарали ташкил этиш чора тадбирлари тўғрисида”ги қарори ҳамда бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда мазкур диссертация маълум бир даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Диссертация республика фан ва технологиялар ривожланишининг I. “Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари” устувор йўналишлари доирасида бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Жаҳон тилшунослигида аллалар масаласи илмий жиҳатдан кенг муҳокамага тортилган мавзулардан ҳисобланади. Инглиз тилида ушбу мавзу юзасидан С.Грейс¹, Х.Фукуда², А.Л.Крейтон³, Н.Газбан⁴, К.Виктория⁵, Б.Миллер⁶ ва К.Ф.Ховиуслар⁷ каби олимларнинг қатор илмий ишлари юзага келган.

¹ Grace S. L. The effects on infants of empathy and resonance as reflected in lullabies and playsongs: A musical developmental theory. – University of California. San Diego. PhD thesis, 1991.

² Hanako F. Lullabies of the western hemisphere. – University of Southern California. PhD thesis, 1960.

³ Creighton A. L. “Play songs and lullabies: features of Emotional communication and Developing mother-infant attachment. – University of Western Sydney, 2014.

⁴ Ghazban N. “Emotion regulation in infants using maternal singing and speech. PhD thesis. – Canada, Toronto, Ontario, 2013.

⁵ Milligan V. K. “Attachment and Depression: Communication and Perception of Emotion Through Song. – USA: University of Toronto, 2000.

⁶ Miller F.B. “Teaching music in relation to history and culture through the use of tribally specific native american lullabies”. – Silver Lake College, 2000.

Аллалар ўзи мансуб халқнинг маданиятидан хабар берувчи эстетик ходиса саналганлиги туфайли лингвокультурологик ёндашувни талаб қилади. Чунки алла матнларида миллатнинг ўзига хослигини кўрсатувчи бирликлар бисёр. Лингвокультурологияга алоқадор тадқиқотлар орасида Г.Б.Палмер, Г.Хугес, В.В.Воробьев, С.Г.Воркачев, В.И.Карасик, В.Красных, В.А.Маслова, Ф.Х.Хасанова, Ф.Г.Фаткуллина, А.Р.Габбасоваларнинг ишларини ⁸ санаб ўтиш мумкин. Улар ўзларининг илмий асарларида лингвокультурологияга доир назарий қарашларини келтириб ўтишган.

Ўзбек адабиётшунослиги, хусусан, фольклористикасида О.Сафаров ⁹, Г.Мардонова ¹⁰, М.Ёқуббекова ¹¹ кабилар бевосита мавзуга алоқадор тадқиқотларни амалга оширишган. Жумладан, ўзбек халқ аллалари устида чуқур изланишлар олиб борган фольклоршунос олима М.Ёқуббекова “Аллаларда оиланинг оппоқ орзуси” номли рисола ҳам нашр эттирган. М.Жўраевнинг маросим қўшиқлари, айтимлар ва шукрона қўшиқларини ўзида мужассамлаштирган “Ой олдида бир юлдуз” ¹² номли китоби нашр қилинган. Лекин айнан ўзбек тилидаги алла матнларининг қардош бўлмаган тиллар билан чоғиштирма тадқиқи ҳали амалга оширилмаган.

Ўзбек тилшунослигида Г.Боқиева, Д.Ашурова, А.М.Бушуй, Ш.Сафаров, А.Маматов, О.Юсупов, Д.Худойберганаева, Ж.Ёқубов, Д.Тошева, Н.А.Тухтаходжаева ¹³ каби тадқиқотчиларнинг лингвокультурология соҳасидаги илмий қарашлари диққатга сазовор.

⁷ Novious C.F “The lullaby as an art form in english literature: 1300-1650”. – University of Southern California, 1930.

⁸ Palmer G.V. Toward a Theory of Cultural Linguistics. – Austin: University of Texas Press, 1996. – 348 p.; Hughes G. Political correctness // A history of semantics and culture. A John Wiley and Sons Publication. – Singapore, 2010. – 334 p.; Воробьев В.В. Лингвокультурологическая парадигма личности. – Москва: Рос. Ун-т. Дружбы народов, 1996. – 170 с; Воркачев С.Г. Лингвокультурология. Языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. – Москва, 2001. – №1. – С.64-72; Карасик В.И. Лингвокультурные концепты // Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Москва: Гнозис, 2004. – 390 с.; Красных В. Этнопсихология и лингвокультурология. – Москва: Гнозис, 2002. – 284 с.; Маслова В.А. Лингвокультурология. 2-ое издание. – Москва: Academia, 2004. – 170 с.; Хасанова Ф.Х. Лингвокультурологическое поле концепта «Туй» в татарской языковой картине мира: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Казань, 2008. – 21 с.; Фаткуллина Ф.Г., Габбасова А.Р. Лингвокультурологический и аксиологический аспекты характеристики концепта “свадьба” в башкирской и русской языковой картине мира // Сохранение и развитие родных языков и культур в условиях многонационального государства: проблемы и перспективы: Материалы международной научно-практической конференции. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. – С.282.; Тухтаходжаева Н.А. Бадий таржимада лингвокультуремаларнинг ифодаланишини (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида): Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. – Тошкент, 2017. – 42 б.

⁹ Сафаров О. Ўзбек халқ аллалари. Алла-ё алла. – Тошкент: Ўқитувчи, 1999. – 133 б.

¹⁰ Мардонова Г. Алла айтай, жоним болам. – Тошкент: Чўлпон, 1996. – 64 б.

¹¹ Ёқуббекова М. Жанровая специфика и поэтические особенности узбекских народных колыбельных песен «Алла». – Тошкент, 1990.

¹² Жўраев М. Ой олдида бир юлдуз. – Тошкент: Фафур Фулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 2000. – 160 б.

¹³ Бакиева Г. Лингвистические основы анализа художественного текста: Автореф. дисс... док-ра филол. наук. – Т., 1993. – 46 с.; Ашурова Д. Лексикон как отражение национально-культурной

Хоразм болалар фольклорини тадқиқ қилган Х.Рўзметовнинг “Хоразм болалар фольклори (локал хусусиятлари, таснифи ва бадиияти)”¹⁴ номли диссертациясида ҳам воҳада куйланадиган аллалар хусусида фикрлар билдирилган.

Ўзбек болалар алла намуналарини Тинчлик Корпуси кўнгиллиси Мерилин Питерсоннинг “Treasury of Uzbek Legends and Lore” (“Ўзбек халқ оғзаки ижоди ва афсоналари хазинаси”) номли китобида ҳам учратиш мумкин¹⁵. Аллалар билан бир қаторда бешик тўйи айтим-олқишлари, эркалама, халқ ўйинлари сингари болалар фольклори жанрларидан намуналар келтирилган.

Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим ёки илмий-тадқиқот муассасасининг илмий тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Диссертация Урганч давлат университетининг “Инглиз тилини ўрганишда қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва таржимашуносликнинг ўрни” мавзусидаги илмий-тадқиқот ишлари режаси доирасида бажарилган.

Тадқиқотнинг мақсади инглиз ва ўзбек аллаларидаги сўзларни маъновий, услубий жиҳатдан таҳлил қилиш, лингвомаданий хусусиятларини чоғиштирма аспектда ёритиб беришдан иборат.

Тадқиқот вазифалари:

ўзбек тилидаги “алла” ва инглиз тилидаги “lullaby” сўзларини маъновий жиҳатдан ўрганиш;

инглиз ва ўзбек аллаларини контекстуал гуруҳларга ажратиш;

алла матнларида қўлланилган услубий воситалар ишлатилиш кўламига кўра майдон яратиш;

инглиз ва ўзбек маданиятида акс этган лингвокультуремалар орқали алла матнларини лингвомаданий жиҳатдан тадқиқ қилиш;

специфики языка // 2-я межд. науч. конф. Язык и культура. – М., 2003. – С.76-81; Бушуй А.М. Взаимоотношения между языком, культурой и обществом // Тил ва миллий маданият. Самарқанд давлат чет тиллар институтининг 10 йиллиги юбилейига бағишлаб ўтказилган халқаро конференция материаллари. – Самарқанд, 2008. – Б.6-13; Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006. – 92 б.; Сафаров Ш. Прагмалингвистика. – Тошкент, 2008. – 300 б.; Маматов А. Лингвомаданиятшунослик: лингвокультурема ва логозипистема. – Ҳорижий филология. Тил. Адабиёт. Таълим. – Самарқанд, 2015. – №1(54). – Б. 9-15; Юсупов Ў. Маъно, тушунча, концепт ва лингвокультурема атамалари хусусида / Стилистика тилшуносликнинг замонавий йўналишларида. – Т., 2011. – Б.49-55; Худойберганова Д. Ўзбек тилидаги бадиий матнларнинг антропоцентрик талқини: Филол. фан. док-ри дисс. автореф. – Тошкент., 2015. – 102 б.; Худойберганова Д. Лингвокультурология терминларининг қисқача изоҳли луғати. – Тошкент: “Турон замин зиё”, 2015; Тошева Д. Лингвокультурология ва унинг тадқиқ манбаи // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2016. – №3 (63). – Б. 80.

¹⁴ Рўзметов Х. Хоразм болалар фольклори (локал хусусиятлари, таснифи ва бадиияти). – Урганч. 2005.

¹⁵ Petersen M. Treasury of Uzbek Legends and Lore. – Toshkent: Qatortol-Kamolot, 2000; Marilyn Peterson 1996-2000 yillarda Tinchlik korpusining ko'ngillisi sifatida Buxoro viloyatida istiqomat qilib, mahalliy xalqning urf-odat va an'analari bilan qiziqib, talay materiallar yig'gan va ularni ingliz tiliga o'giran.

аллаларда инонч ва ақидалар лингвистик маданиятнинг асосий мотиви эканлигини ёритиш.

Тадқиқот объекти сифатида инглиз ва ўзбек тилларидаги нашрий аллалар матнлари танланган (О.Сафаров, А.Тилавов, М.Ёқуббекова, Г.Мардонова, К.Битон, Ж.Мессенжер, Б.Катз, П.Ярров, П.Ламонт, С.Эмерсонларнинг асарларидаги алла намуналари асосида).

Тадқиқот предметини инглиз ва ўзбек аллаларининг маъновий, услубий ва лингвомаданий нуқтаи назардан лингвистик хусусиятлари ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот мавзусини ёритишда чоғиштира, тавсифий (контекстуал), статистик, компонент, этимологик, концептуал ва маданиятларо таҳлил усулларидан фойдаланилган.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги:

инглиз тилидаги “lullaby” ва ўзбек тилидаги “алла” сўзларининг болани ухлатиш учун айтиладиган қўшиқ, аёл рутбаси, муқаддас тушунча, мантиқан бешиқ, беланчак, оромбахш маскан, муқаддас макон каби маъно қирралари мавжудлиги чоғиштира таҳлиллар асосида исботланган;

чоғиштирилаётган тиллардаги аллаларда инсон образи (аллада бола, ота, она, тарихий шахслар образи) таҳлили ва маънавий-маърифий қадриятлар билан боғлиқ аллаларнинг лексик-семантик гуруҳларни аниқлаш орқали лингвокультуремаларнинг тиллараро лингвомаданий ўзига хосликни кўрсатувчи лисоний восита эканлиги далилланган;

инглиз ва ўзбек аллаларини лексик жиҳатдан таҳлил қилиш орқали ҳар икки тилда антонимия, партонимия, гипонимия каби лисоний муносабатлар билан бир қаторда синонимия ҳодисасининг эркалаш категорияси маънони кучайтиришга хизмат қилувчи етакчи восита эканлиги асослаб берилган;

чоғиштирилаётган тиллар аллаларида статистик кўрсаткичлар асосида қўлланилган услубий воситаларнинг стилистик майдонини аниқлаш орқали стилистик воситаларни қўлланилиш кўламига кўра инглиз тилида сифатлаш, ўзбек тилида эса метафора етакчилик қилиши далилланган;

тиллараро лингвокультуремаларни кросс-маданий таҳлил қилиш орқали инглиз маданиятида диний мазмунга эга бўлган лисоний бирликлар етакчилик қилиши, ўзбек аллаларида эса хўжалик ҳаёти билан боғлиқ лисоний бирликлар фаол қўлланилиши аниқланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари қуйидагилардан иборат:

инглиз ва ўзбек тилидаги алла матнларининг лингвокультурологик тадқиқи, аллаларнинг иккала халқ маданиятини ўрганишдаги ўрни, алла матнларида фойдаланилган лексик бирликларнинг бола тарбиясидаги аҳамияти, аллаларда сўзларнинг жойлашуви, радиф, жуфт ва такрор сўзларнинг услубий ўзига хосликлари таҳлили натижасида чиқарилган хулоса ва талқинлар ҳозирги ўзбек ва инглиз тиллари лингвокультурологияси

учун муҳим зарурий, илмий маълумот бериши ва лингвомаданиятшунослик бўйича тадқиқотлар яратишда манба бўлиб хизмат қилиши асосланган;

инглиз ва ўзбек аллаларида қўлланилган сўзларнинг лексик-семантик, стилистик таҳлили ва ҳар иккала тил алла матнларидаги миллий қадриятларни ифодаловчи лингвокультуремалар бўйича тўпланган материаллар чоғиштирма луғатларда ҳамда қиёсий тилшунослик бўйича тадқиқотлар яратишга бевосита манба бўлиб хизмат қилиши, лингвомаданиятшуносликни ўқитишда амалий жиҳатдан ёрдам бериши исботланган.

Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги инглиз ва ўзбек тиллари табиатидан келиб чиққан ҳолда муаммонинг аниқ қўйилиши, чиқарилган хулосаларнинг қатъийлиги, қўлланилган ёндашув, усул ва назарий маълумотларнинг ишончли манбалардан олинганлиги, таҳлилга тортилган лисоний материалларнинг асослилиги, замонавий парадигмада қўлланилган усуллардан фойдаланилганлиги, назарий фикр ва хулосаларнинг амалиётга жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Диссертация натижаларининг илмий аҳамияти шундаки, тилшунослик ва лингвокультурологиядаги мулоқот жараёнида миллий-маданий стереотиплар муаммосини тадқиқ этишда, шунингдек, турли тизимли тилларда аллаларнинг маъновий, услубий ҳамда лингвомаданий хусусиятларини тадқиқ қилишда муҳим назарий манба бўлиб хизмат қилади.

Тадқиқотнинг амалий аҳамияти шундан иборатки, унинг натижа ва хулосалари қиёсий тилшунослик, лингвокультурология, қиёсий адабиётшуносликка оид дарслик ва ўқув қўлланмалари ёзишда, олий ўқув юртларида “Таржима назарияси”, “Лингвомаданиятшунослик” каби махсус курсларни ўқитишда манба ҳамда материал вазифасини бажаради.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Инглиз ва ўзбек тилларида аллаларнинг маъновий-услубий ва лингвомаданий хусусиятларини тадқиқ қилиш юзасидан олинган илмий натижалар ва амалий таклифлар асосида:

алла матнларининг маъновий хусусиятлари, инглиз ва ўзбек алла намуналари ва маъно қўламига кўра ажратилган гуруҳлардан Ўзбекистон Республикаси Фанлар Академияси Қорақалпоғистон бўлими томонидан 2017-2020-йилларда олиб борилган ФА-Ф-1-005 “Қорақалпоқ фольклоршунослиги ва адабиётшунослик тарихини тадқиқ қилиш” мавзусидаги фундаментал лойиҳани бажаришда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Фанлар Академияси Қорақалпоғистон бўлимининг 2021-йил 12-декабрдаги 17.01/296-сонли маълумотномаси). Натижада лойиҳа доирасида тадқиқ қилинган алла матнлари ва уларнинг маъно изоҳлари хусусида батафсил маълумот олиш учун ишончли манба бўлиб хизмат қилган;

диссертация илмий натижалари ва хулосаларидан Ўзбекистон Республикаси Фанлар Академияси Қорақалпоғистон бўлими Қорақалпоқ гуманитар фанлар илмий-тадқиқот институтида 2012-2016-йилларда амалга оширилган ФА-0-13229 “Ҳозирги қорақалпоқ тилида функционал сўз ясалиши” мавзусидаги фундаментал лойиҳани бажаришда фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Фанлар Академияси Қорақалпоғистон бўлимининг 2022-йил 1 апрелдаги 120/1-сонли маълумотномаси). Натижада аллаларнинг мавзуй гуруҳлари кўлами анча кенг эканлиги, инглиз тилидаги алла матнларининг фарқли жиҳатлари, инглиз ва ўзбек аллаларида сўзларнинг тараққиёт даврида эскириб, архаик сўзларга айланишини аниқлашга имкон берган;

инглиз ва ўзбек аллаларининг лингвистик хусусиятларини белгилаш, инглиз ва ўзбек аллаларини лингвомаданиятшунослик соҳасидаги ўрнини аниқлаш борасидаги илмий-амалий таклиф ва тавсиялардан Республика Маънавият ва маърифат маркази мажлисининг 2021 йил январдаги Ўзбекистон Республикасида 2021 йилда маънавий-маърифий ишлар самарадорлигини ошириш ва соҳани ривожлантиришни янги босқичга кўтаришга доир кўшимча чора-тадбирлар дастурининг “Халқимизнинг тарихий мероси, урф-одатлари ва миллий тарбия анъаналарини асраб-авайлаш, кенг аҳоли қатламлари, айниқса, ёшларимиз ўртасида динлараро бағрикенглик, миллатлараро тотувлик ва ўзаро меҳр-оқибат муҳитини мустаҳкамлаш” номли VI йўналишининг 50-банди “Ёшларни миллий ва умуминсоний қадриятларга ҳурмат руҳида тарбиялашда “Алпомиш”, “Гўрўғли”, “Рустамхон” каби халқ оғзаки ижоди намуналаридан кенг фойдаланган ҳолда “Миллий қадриятлар” фестивалини ўтказиш” мавзусидаги мақсадли ва манзилли тарғибот тадбирларини ташкил этишда фойдаланилган (Республика маънавият ва маърифат кенгаши Республика маънавият ва маърифат марказининг 2022 йил 15-февральдаги №02.02.203 сонли далолатномаси). Натижада маънавий-маърифий тадбирлар мазмуни назарий маълумотлар билан бойитилган;

инглиз ва ўзбек тилларида аллаларнинг чоғиштирма тадқиқи, аллаларнинг ижтимоий-эстетик моҳияти, уларнинг вазифалари, икки тил аллаларининг ўхшаш ва фарқли жиҳатларига оид хулосалардан Хоразм телерадиокомпаниясининг “Ассалом, Хоразм” кўрсатувини тайёрлашда фойдаланилган (Хоразм телерадиокомпаниясининг 2021 йил 1 декабрдаги 1313-сонли маълумотномаси). Натижада адабий-бадий, маънавий-маърифий дастурларда мазкур тил аллаларининг бадий имконияти кенгроқ очиб берилган.

Тадқиқот натижаларининг апробацияси. Тадқиқот натижалари 4 та халқаро ва 8 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича жами 21 та илмий иш, жумладан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссияси томонидан докторлик диссертацияларининг

асосий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 9 та (6 та республика ҳамда 3 та хорижий журналларда) мақола ва 1 та услубий қўлланма нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация кириш, уч боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат. Ишнинг умумий ҳажми 144 саҳифани ташкил қилади.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсад ҳамда вазифалари, объект ва предмети тавсифланган, республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, тадқиқотнинг илмий янгилиги ва амалий натижалари баён қилинган, олинган натижаларнинг илмий ва амалий аҳамияти очиб берилган, тадқиқот натижаларини амалиётга жорий қилиш, нашр этилган ишлар ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг биринчи боби **“Инглиз ва ўзбек аллаларининг генезиси ва типологияси”** деб номланган бўлиб, у икки фаслдан ташкил топган. Биринчи фаслда **“Аллаларнинг қадимий илдизлари”** хусусида сўз юритилади. Алла этнологияси хусусида турли қарашлар мавжуд: айримлар уни “Оллоҳ” ёки “Аллоҳ” сўзининг фонетик ўзгаришга учраган шакли деган фикрни олға сурса, яна айримлар уни “алдамоқ” сўзидан келиб чиққан, шунга кўра у болани алдаб-авраб ухлатиш маъносига эга дея изоҳлашга уринади¹⁶. Келтирилган изоҳлар гарчи ҳақиқатга яқин бўлса ҳам, ўз тасдиғига эга эмас.

С.Рўзимбоев, Х.Рўзметов, С.Сариевларнинг **“Фольклор атамалари қисқача луғати”**да алла сўзининг қуйидагича таърифини учратиш мумкин: **“Алла”** атамаси ухлатиш, ётқизиш маъноларига эга. Бола туғилганидан бошлаб то 3-4 ёшга тўлгунича уни ухлатиш учун алла айтилади. Аллалар тўрт, олти, саккиз қатор бўлиши мумкин¹⁷.

Ўзбек фольклоршунослигида аллалар болалар фольклори жанрларидан бири сифатида ўтган асрнинг 70-йилларида Г.Жаҳонгиров томонидан ўрганила бошланган¹⁸. Ушбу муаллиф **“Ўзбек болалар фольклори”** (1974) монографиясини яратган. Монографияда болалар фольклорининг ўзига хос хусусиятлари ва турлари, тил сирлари ва жумбоқлари, болалар кўшиқлари, эртаклари ва рақс фольклорининг хусусиятлари батафсил таҳлил қилинади.

Оналарга болаларни тарбиялашда кўшиқ мададкор бўлган: болаларини кўшиқ билан ухлатганлар, йиғласа куйлаб овутганлар, эркалаганлар, ҳатто кўшиқ билан чақалокқа дахлдор расм-русумларни бажарганлар. Шу заминда

¹⁶ Нафасов Т. Алла ҳақида сўз. Ўзбек аллалари. – Қарши: Насаф, 1994. – Б. 69.

¹⁷ Рўзимбоев С., Рўзметов Х., ва б. Фольклор атамалари қисқача луғати. Услубий қўлланма. – Урганч: Хоразм нашриёти, 2013. – Б. 15.

¹⁸ Имомов К., Мирзаев Т. ва б. Ўзбек халқ оғзаки поэтик ижоди. – Тошкент: Ўқитувчи, 1990. – Б. 287.

аллалар, айтим-олқишлар, овутмачоқлар, эркаламалар, кизикмачоқлар юзага келган. Оналар фольклорига мансуб кўшиқларда эркалаш мотиви етакчидир. Шу мантиққа асосланиб, О.Сафаров ва К.Очиловларнинг “Бойчечак (Болалар фольклори, меҳнат кўшиқлари)” номли тўпламида оналик фольклоридаги поэтик асарлар оналарнинг эркаловчи поэзияси деб аталган.

Мазкур асарда, ўз навбатида, эркалаш поэзиясига мансуб намуналар ижро мақсади, ўрни ва бола ёш савияси муносабатига кўра икки гуруҳга ажралади, дея кўрсатилади:

- 1) бешик даври;
- 2) туғилганидан 6-7 ёшгача.

Шу гуруҳлардан аллалар биринчи гуруҳга киритилган ва чақалоқ 3 ёшни тўлдиргунича айтилган¹⁹.

Т.Мирзаев, О.Сафаров, ва Д.Ўраевларнинг “Ўзбек халқ оғзаки ижоди хрестоматияси” номли асарида болалар фольклори намуналари билан бирга аллаларнинг ҳам бир қанча намуналари келтирилган²⁰. Қолаверса, Охунжон Сафаров “Алла-ё алла” ва “Эл суярим, алла” номли ўзбек халқ аллалари жамланган тўпламларидаги аллаларни мавзуй кўламларига кўра тадқиқ қилган. Унда аллалар авайловчи, лирик, юмористик, тарихий ва йиғи аллалари тарзида 5 турга бўлинган. Бироқ Музайяна Алавия “Ўзбек халқ кўшиқлари” номли асарида йиғи-йўқловлар деб номланган алоҳида гуруҳни келтиради. Унга ота, она ва фарзанд вафот этганда айтиладиган йиғи кўшиқлар киритилган²¹. М.Алавия ва С.Рўзимбоевларнинг “Совет даври халқ кўшиқлари” асарида ҳам бундай аллалар йўқловлар сифатида келтирилган²². Одатда, йиғи кўшиқларида маъюслик, хафагарчилик, жудолик ғоялари ифода этилади. Бу хусусият совет давридаги марсияларда ҳам сақлангани ҳолда, улардаги ўта пессимизм, илоҳий кучларга сиғиниш, оила бошлиғи вафоти оқибатида оиланинг хонавайрон бўлиши каби воқеалар ҳозирги йиғи кўшиқларида етакчи мазмун бўлиб гавдаланмайди, балки бахтли ҳаётдан бевақт кетган марҳум учун афсус чекилади. Ушбу асарда мотам аллалари ҳам ана шу гуруҳга киритилган.

Алла сўзи инглиз тилида “**lullaby**” ёки “**cradle song**” деб номланади. “**lull**” сўзи “тинчлантормоқ, юпатмоқ” маъноларини ифодалайди (кўринишлари **lullay, lulla, lullay**). Болани уйқуга ётқизиш учун куйланади²³. Ўрта асрлардаги алла матнларида ушбу сўз “**lollai**” шаклида берилган. Яна бир кўриниши “**lullay, lullay**” шаклида бўлган.

¹⁹ Сафаров О ва Очилов К. Бойчечак. – Тошкент: Ғафур Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1984. – Б. 325.

²⁰ Mirzayev T., Safarov O. va b. O‘zbek xalq og‘zaki ijodi xrestomatiyasi. – Toshkent: Aloqachi, 2008. – B.560.

²¹ Алавия М. Оқ олма, кизил олма. Ўзбек халқ кўшиқлари. – Тошкент: Фан, 1959. – Б. 213.

²² Алавия М., Рўзимбоев С. Совет даври халқ кўшиқлари. – Тошкент: Ғафур Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1983. – Б. 10.

²³ Hoad.T.F. The Concise Oxford dictionary of English etymology. – Oxford University Press, 2002. – P.273.

Инглиз тилшунослари Фанк ва Вогнелснинг “Standard dictionary of folklore, mythology, and legend” (Фольклор, мифология ва афсоналарнинг стандарт луғати) номли луғатида²⁴ юқоридаги атамаларга қуйидагича таъриф келтирилган:

Lullaby – болани уйқуга ётқизиш учун куйланадиган қўшиқ тури, бешик қўшиғи, баъзан оддий хиргойидан ташкил топган бўлиши ҳам мумкин.

Lull – тинчлантормоқ, хотиржам қилмоқ;

Lullaby – болани уйқуга чорловчи ҳузурбахш қўшиқ²⁵.

Инглиз олими Ҳазел Катерине Ҳоуск томонидан “The middle English religious lyric” (Ўрта аср диний лирикаси) деб номланган тадқиқот ишида алла диний қўшиқ тури сифатида кўрсатилган. Инглиз халқида дастлабки аллалар диний қараш билан боғланади. Яъни илк аллалар диалог шаклида бўлиб, улар Биби Марям ва Исо Масих ўртасида бўлиб ўтган суҳбатлар, деган қараш мавжуд. “Айримларида болани кутаётган изтироблари, камситилишлар, хўрланишлар ва ўлим ҳақида ҳикоя қилинади. Айримларида эса онанинг яширин ҳолдаги кўз ёриши ва боласининг буюк инсон бўлиб етишиши ҳақида баён этилади”²⁶.

Бобнинг иккинчи фасли “**Инглиз ва ўзбек тилшунослигида аллаларнинг мавзуй қўлами**” деб номланиб, унда аллалар иккала тил миқёсида контекстуал гуруҳларга ажратилган ҳолда таҳлилга тортилган.

Ушбу тадқиқот ишимизда биз аллаларда кўп учрайдиган мавзуларни саралаб олган ҳолда, уларда илгари сурилган мотивларни кенг ёритишга ҳаракат қиламиз. Аллалардаги энг кенг тарқалган мавзу ва мотивлар орасида қуйидагиларни танладик:

1. Инсон образи билан боғлиқ аллалар:

а) аллада бола образи;

б) аллада ота образи;

в) аллада она образи;

г) аллада тарихий шахслар образи.

2. Маънавий-маърифий қадриятлар билан боғлиқ аллалар:

а) табиат манзараси;

б) аллада ахлоқ-одоб қоидалари;

в) аллада Ватан мадҳи;

г) аллаларда тилаклар;

д) мотам мавзусининг ифодаланиши.

Инглиз аллаларининг мавзуй қўлами қуйидагича:

1. Reflections of History, Custom, and Tradition.

2. Landscape, Nature and Celestial Bodies.

²⁴Funk and Wagnalls. Standard dictionary of folklore, mythology, and legend. – New York: Funk and Wagnalls, 1972. – P.652

²⁵Macmillan English Dictionary. – Malaysia: Macmillan Publishers Limited. 2007. – P.902

²⁶Hazel K.H.The middle english religious lyric.M.A. Thesis. – Graduate School of IllinoisUniversity, 1918.

3. The Child in the Lullaby.
4. The Father in the Lullaby.
5. The Mother in the Lullaby.
6. Questionable Morality, Secrets and Coded Messages.
7. Wishes, Dreams, Promises, Bribes, and Threats.
8. Monsters, Bogeymen, Violence, and Death.
9. Magic, Myths, and Legends.
10. Prayers, Sacred, Christmas, or Yuletide Lullabies.

Аллаларда бола образи жуда гўзал тарзда тасвирланади. Аксарият аллаларда бола марказий характерга эга, аммо у ҳар хил кўринишда ва кўплаб қизиқарли вазиятларда учрайди. Бу мотивдаги аллаларда болага қандай муружаат қилиниши ва боланинг аллаларда қандай тасвирланганлигини кенг ёритишга ҳаракат қиламиз.

Сан эрусан сарвинозим,
Сансиз ўтмас баҳор, ёзим.
Кўлларимда сузган ғозим,
Жоним болам, алла-ё алла.

Умримнинг меваси, новда чинорим,
Қуш чертмас лочиним, олғир шунқорим,
Бу дунёда йўғим, мангулик борим,
Жоним болам, алла-ё алла²⁷.

Алла матнида бола тасвири шу қадар гўзал қилиб тасвирланганки, унда бола васфини таърифлаш учун она бутун маҳоратини ишга солганлигини кўришимиз мумкин. Аллада йил фаслларида тортиб, ҳар хил қушларнинг ва дарахтларнинг турлари эслатиб ўтилган. **“Кўлларимда сузган ғозим”** жумласи орқали бола **“ғоз”**га қиёсланмоқда, чунки ғоз мағрур ва садоқатли қуш саналади. Одатда, умрни бир дарахтга ўхшатишади, фарзанд эса унинг мевасидир, яъни инсон бутун умри давомида қилган энг эзгу амали бу фарзандли бўлишдир. Маълумки, чинор дарахти икки минг йил ва ҳатто ундан ҳам кўпроқ умр кўрадиган ўсимлик турига киради. Танаси бақувват, бўйлари узун ва шох-шаббалари қалин бўлиб ўсади. Бетакрор кўринишга эга бу дарахтни кейинги сатрда болага ўхшатилаётганига асосий сабаб ҳам шудир. Фарзандини узоқ умр кўришини истаётган она уни **“новда чинорим”** дея эркалатмоқда. Навбатдаги сатрда эса она кичкинтойини лочин қушига ўхшатаётганини кўришимиз мумкин. Биламизки, лочин қуши йиртқич қушлар туркумининг чакқон ҳаракатли тури ҳисобланади. Овчилар уни қўлга ўргатиб, қуш овлашда фойдаланишади. Бола унга нисбатлаганда эса **“чакқон, эпчил ва шижоатли”** деган маънолари фаоллашади. Шунқор ҳам худди лочинга ўхшаб чакқон бўлганлиги сабабли ов қуши сифатида фойдаланилади. Ҳар бир онанинг ўз фарзандини бу қушлар воситасида эркалашидан асосий мақсад ҳам унинг чакқон ва эпчил бўлиб камол

²⁷ Тилавов А. Энг сара аллалар. – Тошкент: Адабиёт учкунлари, 2017. – Б. 50.

топишини исташидадир. Охирги жумлалардан эса болакай онанинг бор-у йўғи эканлиги яна бир марта таъкидланади.

Фарзандга мурожаатни инглиз аллалари намунасида кўрадиган бўлсак, унда ҳам худди шундай мисолларнинг гувоҳи бўлишимиз мумкин.

<p>Dance to your Daddy, my little laddie, Dance to your Daddy, my little man. Thou shalt have a fish, thou shalt have a fin, Thou shalt have a haddock when the boat comes in, Thou shalt have a codling broiled in a pan, Dance to your Daddy, my little man²⁸.</p>	<p>Дадангга ўйнаб бер, болакай, Дадангга ўйнаб бер, кичкинтой. Сенда балиқ бўлади, сузгичларинг бўлади. Қайиқ келган пайтда дуккакли балиғинг бўлади. Товада ковурилган балиғинг бўлади, Дадангга ўйнаб бер, кичкинтой.</p>
--	--

Ушбу матндаги **“laddie”** сўзи йигит сўзининг шотланд диалектидаги кўриниши бўлиб, у фақат ўғил болаларга нисбатан қўлланиладиган сўздир. **“My little man”** айнан ўғил болага нисбатан қўлланилувчи сўз эканлиги маълум. Қолаверса, матннинг мазмунига кўра дадасига рақс тушиб берадиган болага совға сифатида балиқ ваъда қилинмоқда.

Мавзу кўлами бўйича қилинган тадқиқотлардан инглиз ва ўзбек аллаларидаги тарихий шахслар образи билан боғлиқ аллаларда фарқли жиҳат кўзга ташланади. Унга кўра, ўзбек аллаларида учровчи тарихий шахслар инглиз аллаларидаги каби болани кўрқитиш мақсадида эмас, балки болага ибрат маъносида қўлланилади. Кўрқитиш мотиви фақат инглиз аллаларига хос эканлиги аниқланди. Шунингдек, Ватан мадҳи мавзуси ҳам ўзбек аллалари учун хос бўлиб, инглиз аллаларида бундай мотив учрамайди.

Тадқиқотнинг **“Аллаларнинг маъновий ва услубий хусусиятлари”** деб номланган иккинчи боби учта фаслдан иборат.

Биринчи фаслда **“Инглиз ва ўзбек аллаларида қўлланилган сўзларнинг маъно қирраларидаги ўзига хос хусусиятлар”** хусусида сўз боради. Инглиз аллаларида жанр номи ва сатр охирида такрорланувчи сўз **“lullaby”** сўзи бўлиб, у радиф сифатида ўзбек тилидагидек фаол эмас. **“Lullaby”** сўзи ҳам асосан **“ухламоқ”** маъносини ифодалаб келади. Бироқ ўзбек аллаларида радиф фақатгина бир сўз доирасидагина такрорланса, инглиз тилида бир неча сўзлар мисра охирида такрорланади. Буларга **“sleep, baby, sleep”, “goodnight-goodnight”, “goodbye-goodbye”** ва **“lullaby”** кабилар қиради. **“Lullaby”** сўзи (**mother will sing you a lullaby**) (онанг сенга алла айтади) жумласи орқали кўшиқ маъносини ифодалаб келган.

Rest your head upon my shoulder,	Бошингни елкамга қўй,
----------------------------------	-----------------------

²⁸ Herbert L.D. The Lullaby Book. – London: Templar Publishing, 1959. – P. 65.

<p>Baby, little baby. Sleepy head your day is over. Baby, little baby. Close your eyes while <i>I sing a lullaby</i>, Baby, baby of mine, Baby, baby of mine²⁹.</p>	<p>Кичкинтой, жажжи кичкинтой. Уйқучи кун охирлади. Кичкинтой, жажжи кичкинтой. Алла айтай кўзларингни юм, Болам, болажоним, Болам, болажоним.</p>
---	---

Инглиз алла матнларида “**lullaby**” сўзи билан бирга, баъзан сон жихатидан ундан ҳам кўпроқ фойдаланилувчи сўз – “**sleep**” (ухла) сўзидир. Одатда, бу икки сўз бирга келиб, умумийликда “ухла” деган маънони ифодалаш учун хизмат қилади.

Ўзбек халқ аллаларида энг кўп қўлланиладиган сўз – “**алла**” сўзидир. Бу сўз мисра бошида, мисра ўртасида ва мисра охирида, баъзан такроран, баъзан яқка ҳолда қўлланилганини кўрамиз. Қўлланилиш ўрни, усули ва матннинг умумий мазмунидан келиб чиқиб, “**алла**” сўзи турлича маъноларни англатгани алоҳида аҳамиятга молик.

Демак, “**Алла**” ўзбек болалар фольклори жанрларидан бирининг номи бўлиб, ўзбек халқ аллаларида **болани ухлатиш учун айтиладиган кўшиқ, аёл рутбаси учун муқаддас бўлган тушунча, мантиқан бешиқ, беланчак, оромбахш маскан, муқаддас макон** ва аксарият ҳолларда, кўпчилик аллаларда бу сўз “ухла” маъносини англатади.

Алла сўзининг кўшиқ маъноси халқ аллаларидаги “Алла айтсам бўлармикин”, “Алла айтай ўзингга”, “Аллалар айтиб ухлатай ойимчани”, “Сенга алла айтайин”, “Дўмбоғимга алла айтсам”, “Момоси алла айтар” каби жумлаларида ҳам воқеланади. Масалан:

Оқ шоҳидан рўмолим, алла,
Оқ юзингни артайин, алла.
Чўлпон кўзингни юм, кўзим, алла,
Сенга алла айтайин, алла³⁰.

Бобнинг иккинчи фасли “**Инглиз ва ўзбек аллаларининг лексик таҳлили**” деб номланади. Лексик birlikлар тилда турли семантик муносабатлар асосида ҳар хил парадигмалар ҳосил қилган ҳолда мавжуд бўлади. Синонимик, антонимик, партонимик, гипонимик муносабатлар ана шундай лисоний муносабатлардир. Алла матнларида синонимия ҳодисаси кўп эканлиги эътиборга молик. Болани эркалашда фойдаланиладиган бир-бирига маънодош сўзларнинг қўлланилиши аллада ифодаланаётган маънони кучайтиришга хизмат қилади.

Инглиз алла матнларида учрайдиган **синонимларни** таҳлил қиладиган бўлсак, қуйидаги алла намунасида синонимия ҳодисаси сифат сўз туркуми доирасида кечганлигини кўриш мумкин.

²⁹ Beaten C. MrS.Moon: Lullabies for bedtime. – Boston: Barefoot books. 2005. – P. 26.

³⁰ Ёқуббекова М. Аллаларда оиланинг оппоқ орзуи. – Тошкент: РОИАМ, 2009, – Б. 26.

<p>Sleep, my child, and peace attend thee, All through the night. Guardian angels God will send thee, All through the night. <i>Soft</i> and <i>drowsy</i> hours are creeping, Hill and dale in slumber sleeping. I my loving vigil keeping, All through the night³¹.</p>	<p>Ухла болажоним, тинч ором олгин, Бутун тун бўйи, Аллоҳ сенга ҳимояловчи фаришталарни юборади. Бутун тун бўйи, Майин, осуда вақт давом этар. Тепалик ва водийлар мудроқ уйқуда, Мен суюклигимга термуламан, Бутун тун бўйи.</p>
--	---

“*Soft*” ва “*drowsy*” сўзлари “сокин ва тинч” деган маъноларни англатувчи синонимлар бўлиб, аста-секин осуда вақт, яъни уйқу пайти яқинлашаётганини ифодаб келган.

Синли, синли синбатлим.
Нарашердай келбатлим,
Қушдай шунқор келбатлим,
Улуғ шохдай савлатлим.
Алла, болам, алла-яй.
Жоним болам, алла-яй³².

Юқорида келтирилган алла намунасидаги “**синбатлим, келбатлим ва савлатлим**” каби синонимик қаторлар алла матнларида кўпчиликни ташкил қилади. Шу ўринда “**шунқор**” сўзи, гарчи от сўз туркумига мансуб бўлса ҳам, келтирилган мисоллар билан бирга контекстуал синоним бўла олади. Чунки “синбатли, келбатли ва савлатли” сифатлари “-м” эгалик кўшимчасини олиш орқали отлашган.

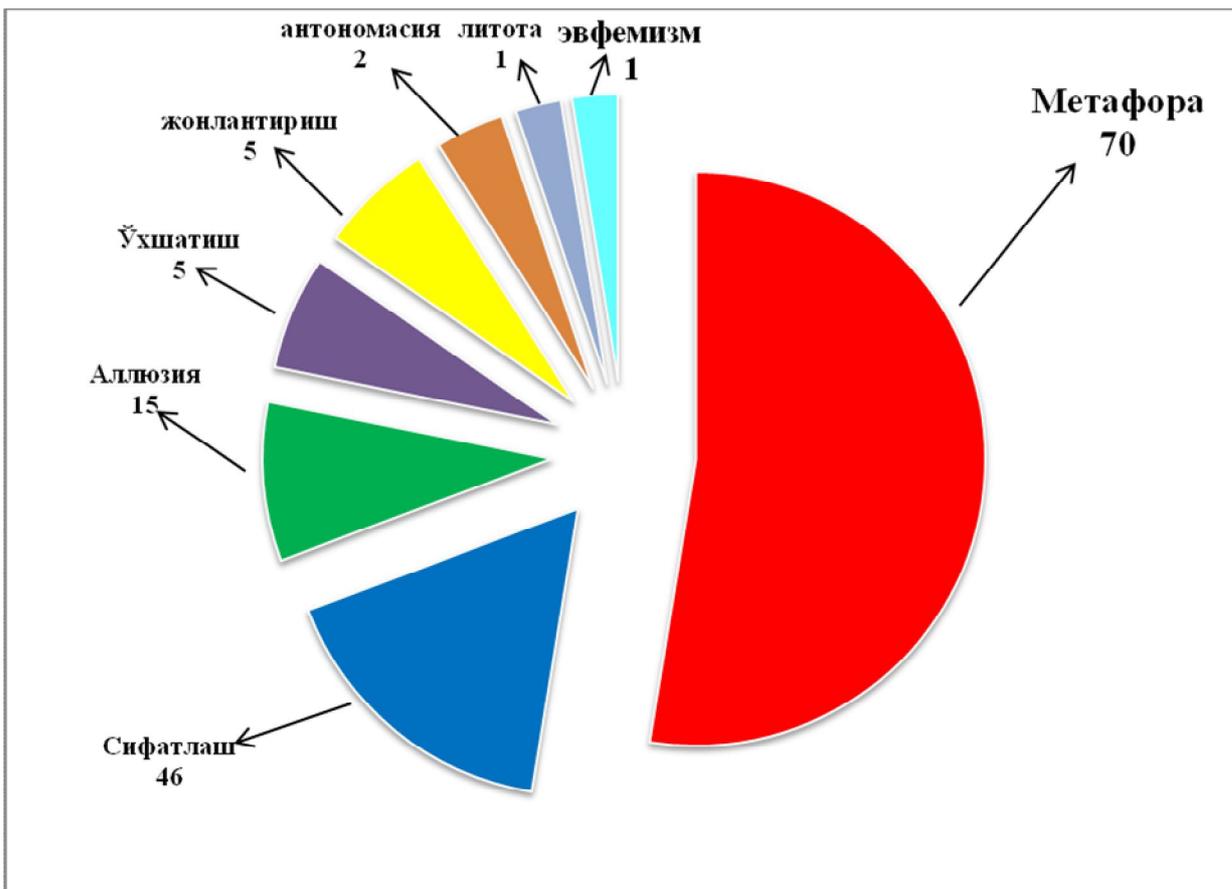
Бундан ташқари, фаслда алла матнларидаги сўзлар тузилишига кўра ҳам таҳлилга тортилиб, содда, кўшма, жуфт ва такрор сўзларга ажратилди. Натижада кўшма сўзларнинг жуфт ва такрор сўзларга нисбатан кўпроқ қўлланилиши ва улар маънони бойитишга хизмат қилиши қайд этилди.

Мазкур бобнинг учинчи фасли “**Инглиз ва ўзбек аллаларининг стилистик таҳлили**” деб номланиб, унда инглиз ва ўзбек тилларидаги алла матнларида учраган мақоллар, исмларнинг кўшиб айтилиши, эркалаш-кичрайтириш кўшимчалари, инверсия ходисаси ва аллюзия, антономасиа, литота, метафора, сифатлаш, жонлантириш ва ўхшатиш каби услубий воситалар таҳлилга тортилган. Алла матнларида учраган услубий воситаларнинг статистикаси аниқланди ва ўзбек тилида метадоралар, инглиз тилида эса сифатлашлар кўп учраши қайд этилди.

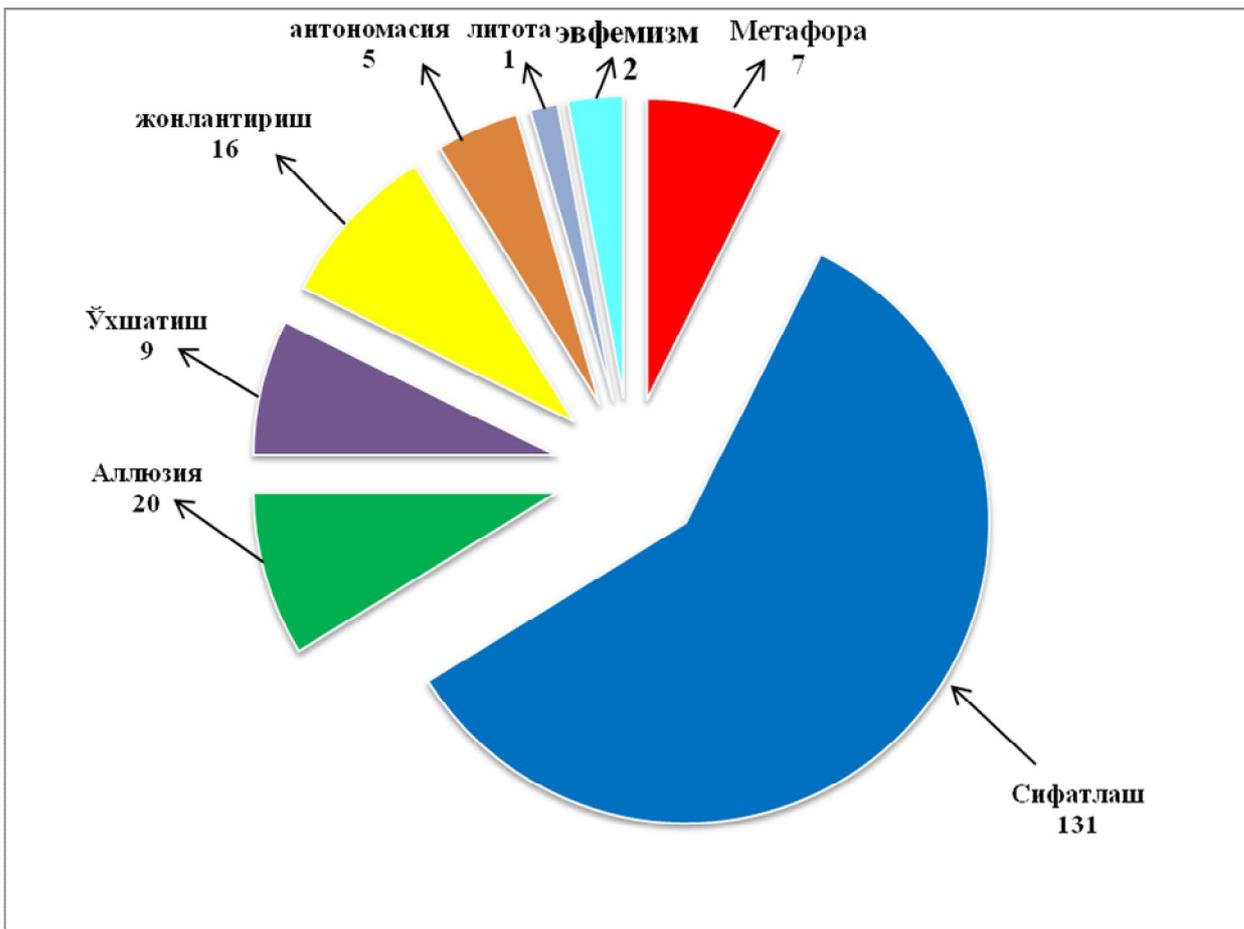
Ўзбек тилида қўлланилган услубий воситаларнинг стилистик майдони

³¹ Lacome S. Sleep baby sleep: and other well-loved lullabies. Nursery collection. – London. Templar Publishing. 2008. – P. 13.

³² Сафаров О. Ўзбек халқ аллалари. Алла-ё алла. – Тошкент: Ўқитувчи, 1999. – Б. 26.



Инглиз тилидаги аллаларда қўлланилган услубий воситаларнинг стилистик майдони



Аллюзия	
<p>What shall we find in this unknown land, And what will the baby see? <i>Brownies</i>, and fairies and elves, I guess, Gay little dreams, in their holiday dress, Toys, and a Christmas tree!³³</p>	<p>Бу номаълум юртдан нима топамиз, Ва чақалоқ нимани кўради? Жинлар, фаришталар ва элфлар Байрамона либосларида ёрқин орзулар, Ўйинчоқлар ва Рождество дарахти!</p>

“**Brownies**” – инглиз фольклорида жигарранг плаш ва бош кийим кийиб юрадиган уй руҳи бўлиб, у ўзини бирон оилага бириктиради. Ферма уйлари, омбор, оғилхоналарга тез-тез ташриф буюради ва одамлар уйқудалигида уй ишларини қилади, деб тасаввур қилинади. Агар жаҳли чиқарилса, идишларни синдириш, сутни тўкиш, ҳосилни вайрон қилиш каби ишлар билан одамлардан қасос олади³⁴.

Ойбарчину Кумушларнинг ҳаёлари
Пайванд бўлсин ҳамиша.
Тўмариснинг ҳикматлари

³³Smith E. A book of lullabies. Lothrop, Lee and Shepard Co. – Boston, 1925. – P. 202.

³⁴ Brakeley, T. C. Lullaby. In Standard Dictionary of Folklore, Myth and Legend 2: 653-654. Funk & Wagnalls Company. – New York, 1950. – P. 167.

Ибрат бўлсин ҳар ишда.

Алла жоним, жон алла³⁵.

Аллюзия ҳодисасига ўзбек тилидаги алла матнлари орасидан бир вақтнинг ўзида иккита, яъни ҳам адабий асардаги далилга таянилган, ҳам тарихий шахс образи таъкидланган алла матнини келтириш мумкин. Юқоридаги аллада Абдулла Қодирийнинг “Ўткан кунлар” романидаги Кумушга, “Алпомиш” достонидаги Ойбарчинга ва массагетлар маликаси Тўмарисга ишора қилинган. Таҳлил қилинган барча инглиз тилидаги алла матнлари орасида асосан фольклорга, ўзбек тилидаги аллаларда эса тарихий шахсларга ва адабий асарга ишора қилинган аллюзия ҳодисаси учрайди. Бундан инглиз халқи алла куйлашда аслида мавжуд бўлмаган мифологик образларга таянгани ҳолда, ўзбек халқида ўзлари ҳавас қиладиган тарихий шахслар образлари эътироф этилади, деган хулоса келиб чиқади.

Диссертациянинг учинчи боби “Аллаларнинг лингвомаданий хусусиятлари” деб номланади ва у учта фаслдан иборат. Биринчи фасл “Инглиз ва ўзбек аллаларида лингвокультуремаларнинг чоғиштирма тадқиқи”га бағишланади. Унда инглиз ва ўзбек алла матнларида учраган маданиятни кўрсатувчи белгилар таҳлилга тортилган бўлиб, ҳар бир халқ маданиятида қандай аҳамият касб этиши ёритилган.

In the evening The sun goes down And the lamp are lit In the little town. The bats fly low Round the gray church dome, The thrush and the blackbird Are safely home ³⁶ .	Кеч кирганда қуёш ботар, Кичик шаҳарда чироқ ёнар. Кулранг черковнинг гумбази устидан кўршапалаклар пастлаб учар. Олашақшақ ва қора қуш Хавфсиз инларида ётар.
--	---

“Church” сўзи инглиз маданиятига мансуб бўлиб, “черков” маъносини билдиради. Алла матнида кичкина шаҳарчада кеч киргани, қуёш ботгани, кўршапалаклар, тўғрироғи, улар инглизлар ибодат қилиш учун фойдаланадиган кулранг черков биносининг томи устидан учиш ҳақида сўз боради. Черков сўзи ўзбек маданиятига хос эмаслигини инобатга олган ҳолда мазкур сўзни инглиз маданиятига мансуб лингвокултура дейиш ўринли бўлади.

Инглиз алла матнларида куйидаги лингвокультуремалар аниқланди: *elf, snowdrop, horses, giant, angel, mockingbird, diamond ring, looking glass, billy goat, cart, bull, bee, sandman, bonnie, lamb, cradle*. Ўзбек алла матнларида эса *олма юзлгим, от, тойчоқ, мунчоқ, чироқ, қўй, қўзи, давомли тўй бериш, туя, ой, сут, гул, ширинлик, қоқиндиқ* каби лингвокультуремаларни учратиш мумкин.

³⁵ Тилавов А. Энг сара аллалар. – Тошкент: Адабиёт учкунлари, 2017. – Б. 142.

³⁶ Beaten C. Mr.S.Moon: Lullabies for bedtime. – Boston: Barefoot books, 2005. – P. 38.

Бобнинг “Инглиз ва ўзбек аллаларида миллий қадриятни ифодаловчи лингвокультуремалар” деб номланган иккинчи фаслида алла матнларида учраган қадриятларни акс эттирувчи сўзлар семантик жиҳатдан таҳлил қилинди. Таҳлил натижаларига кўра инглиз ва ўзбек алла матнларида куйидаги қадриятларни ифодаловчи сўзлар аниқланди:

Инглиз аллаларидаги қадриятларни ифодаловчи сўзлар	Ўзбек аллаларидаги қадриятларни ифодаловчи сўзлар
Тинчлик	Тинчлик
Мардлик	Мардлик
Силайи раҳм	Силайи раҳм
Шукроналик	Шукроналик
Ота-онага ҳурмат	Ота-онага ҳурмат
Ижтимоий тенглик	-
-	Маърифатли бўлиш
-	Ростгўйлик
-	Ватанни севиш

Жадвалдан англашиладики, ўзбек халқи қадриятларни алла матнларида кўпроқ тилга олади ва болага ушбу тушунчалар гўдаклигиданок сингдирилади. Бироқ ўзбек аллаларида инглиз халқидаги каби ижтимоий тенглик қадрияти эътироф этилмаган. Инглиз аллалари орасидаги қадриятлар ичида эса “Маърифатли бўлиш”, “Ростгўйлик” ва “Ватанни севиш” тушунчалари қайд этилмади. Бундан маданиятлар ўртасидаги тафовутни яққол кўриш мумкин.

“Аллаларда инонч ва ақидалар лингвистик маданият акс эттирувчи мотив сифатида” деб аталган учинчи фаслда аллаларнинг келиб чиқишида диннинг ўрни, алла матнларида лингвистик маданиятнинг асоси айнан диний мотив эканлиги ҳақида сўз боради.

Алла Аллоҳнинг ҳамди, алла,
Сочим дарёлар банди, алла.
Ман бу юртли эмасман, алла,
Сенсан оёғим банди, алла³⁷.

Матннинг илк мисрасиёқ аллага келтирилган таърифнинг ўзи аллалар нима мақсадда яратилгани-ю, асосини нима ташкил қилиши каби саволларга жавоб беради.

Демак, аллаларда Аллоҳ мадҳ этилади, мактовлар айтилади. Ислом динида фарзандга “Аллоҳ берган неъмат” деб қаралади ва алла куйлаш асносида Аллоҳга ҳамд айтилади.

Алла матнларини таҳлил қилиш орқали алла матнларининг асосини диний қарашлар билан боғлиқ сўзлар ташкил қилиши маълум бўлди. Ўзбек аллаларида барча тилакларнинг Аллоҳдан сўралиши, инглиз аллаларида

³⁷Тилавов А. Энг сара аллалар. – Тошкент: Адабиёт учқунлари, 2017. – Б. 71.

бўлса, Исо Масихнинг улуғланиши акс этган. Иккала тилдаги алла матнларининг асоси диний қарашлар билан боғлиқлиги, туб моҳиятида Худога бўлган ишонч ва муҳаббат ҳислари ўрин олганлиги кузатилади.

Инглиз тилидаги диний аллаларда ҳам болани ухлатиш билан бирга Христиан динининг ғоялари ҳам таништириб борилади. Худо билан бир қаторда фаришталар ҳам таъкидлаб ўтилади. Бундай аллаларда боланинг хавфсизлигини таъминлаш улардан ҳам сўралади.

<p>Jesus loves me! This I know For the Bible tells me so. Little ones to Him belong; They are weak, but He is strong³⁸.</p>	<p>Исо мени севади! Буни биламан Библия менга шундай дейди Кичкинтойлар унга тегишли Улар кучсиз, бироқ у кучли.</p>
--	--

Мазкур аллада ҳам Исо Масихнинг Худо сифатида улуғланишининг гувоҳи бўлишимиз мумкин. Унга кўра, болага Исонинг унга бўлган муҳаббати ифодаланмоқда. Ҳаттоки бу нарса Библияда эслатиб ўтилганлиги таъкидланади. Ер юзидаги барча нарсалар унга тегишли ва ундан бошқа ҳамма нарса кучсиз, заиф эканлиги уқтирилмоқда. “He” олмошининг катта харф билан берилиши ҳам айнан Худо назарда тутилаётганлигига ишора.

Аллаларда инонч ва ақидалар лингвистик маданият акс этирувчи асосий мотив ҳисобланади. Фикримизнинг исботини аллаларнинг келиб чиқиши ва муҳокамага тортилган алла матнларидаги сўзлар очиб беради. Таҳлил натижаларидан аллалар оналарнинг Худодан фарзандига тилаклар сўраш асносида яралган ва шу зайдда тараққий этган, деган хулосани чиқариш мумкин. Инглиз ва ўзбек аллаларидаги асосий лингвомаданий фарқ, айниқса, аллаларда қўлланилган диний образлар ва ғояларнинг турличалигида яққол кўзга ташланиши мазкур фаслда ўз аксини топган.

ХУЛОСА

1. Аллалар ўзбек тилида маъновий, композицион жиҳатдан; инглиз тилида контекстуал, функционал ва этнологик нуқтаи назарлардан таҳлил қилинган. Бироқ шу давргача қилинган тадқиқотлар ичида аллалар чоғиштирма тарзда услубий ва лингвомаданий жиҳатдан таҳлилга тортилмаган.

2. Аллаларни мавзуй гуруҳларга ажратганда шу нарса англашилдики, аллалар шу вақтгача қилинган тадқиқотларда келтирилган мавзу кўламидан анча кенг. Инглиз ва ўзбек аллалари матнларининг мавзу доираси қиёсланганда, инглизларда кўрkitиш мавзусининг мавжудлиги,

³⁸www.lullaby-link.com/jesus-loves-me.html

ватанпарварлик мавзусидаги аллалар эса фақат ўзбек аллаларида мавжудлиги аниқланди.

3. “Алла” ва “lullaby” сўзларидаги маъно қирраларининг таҳлил қилиш натижаларига кўра, инглиз ва ўзбек тилларида бу сўзлар “ухла”, “қўшиқ”, “меҳр изҳори”, “оналик рутбаси” маънолари нуқтаи назаридан ўхшаш эканлиги; инглиз аллалари “бешиқ, беланчак, оромбахш маскан, муқаддас макон” маъноларини фарқли равишда ифодалай олмаслиги билан бир-биридан тубдан фарқ қилади. “Алла” ва “lullaby” сўзлари ифодалайдиган бирламчи маъно “ухла” бўлиб, кўп ҳолларда инглиз тилида “sleep” сўзидан кейин келганини кўришимиз мумкин. Демак, “алла” сўзи “lullaby” сўзидан маъно кўлами жиҳатидан кенгроқ мазмун касб этади.

4. Инглиз ва ўзбек аллаларини лексик жиҳатдан таҳлил қилиш орқали шу нарса маълум бўлдики, иккала тилда ҳам антонимия, партонимия, гипонимия каби лисоний муносабатлардан кўра, синонимия ҳодисаси етакчилик қилади. Синонимик қатор инглиз тилида ҳам, ўзбек тилида ҳам болани тасвирлашда қўлланилувчи сўзлар кесимида кечган. Матнни ташкил қилувчи сўзлар орасида инглиз тилида ҳам, ўзбек тилида ҳам қўшма сўзларнинг миқдори жуфт ва такрор сўзлардан кўпроқни ташкил қилади.

5. Услубий таҳлил сўзларнинг тараққиёт даврида эскириб бориш жараёнини ва натижада архаик сўзларга айланишини кўрсатди. Услубий воситаларнинг ишлатилиш даражасига кўра яратилган стилистик майдон бўйича ўзбек алла матнлари сифатлаш, ўхшатиш, жонлантириш, аллюзия, антономасия, литота ва эвфемизмлардан кўра **метафораларга** бой бўлгани ҳолда, инглиз алла матнларида эса **сифатлаш** услубий воситаси кўп учрайди.

6. Аллаларни лингвомаданий жиҳатдан чоғиштириш орқали маданиятлар ўртасидаги кескин фарқларга ва ўхшашликларга дуч келдик. Инглиз маданиятида биринчи ўринда диний мазмунга эга бўлган лисоний бирликлар асосий ўринни эгаллаган бўлса, ўзбек аллаларида хўжалик ҳаёти билан боғлиқ лисоний бирликлар кўп учрайди. Бундан ташқари, инглиз алла матнларида кўрқитувчи алла намуналарининг мавжудлиги уларнинг ўзбек аллаларидан фарқли томонини кўрсатади.

7. Инглиз ва ўзбек аллаларидаги қадриятларни ифодаловчи сўзларни тадқиқ қилиш орқали қадриятлар тур жиҳатидан ўзбек тилидаги аллаларда кўп эканлиги исботлангани ҳолда, инглиз тилида учровчи аллаларнинг деярли 90 фоизини боланинг қулайлиги, тинч ва осуда ором олиши ҳақидаги аллалар ташкил қилиши маълум бўлди. Шунинг учун ҳам қадриятлар ўзбек тилида турли хил семантик бирликлар (“ватан”, “рост сўзламоқ”, “мард бўлмоқ”, “шукрона айтмоқ”, “қариндош”) ёрдамида ифодалангани ҳолда, инглиз тилида бир хил мазмундаги семантик бирликлар (асосан, sleep, close your eyes, angels protect you, mother is with you) учрайди.

8. Алла матнларидаги лингвистик маданиятни белгиловчи сўзларни таҳлил қилиш орқали алла матнларининг асосини диний қарашлар билан боғлиқ сўзлар ташкил қилиши маълум бўлди. Ўзбек аллаларида Аллоҳга ҳамд айтиш, шукрона келтириш ва ундан фарзандига яхшиликлар сўраш

билан боғлиқ сўзлар кўпчиликини ташкил қилгани ҳолда, инглиз аллаларида эса Исо Масихнинг улуғланиши ва бола учун тилаклар ҳам ундан сўралиши акс этган. Иккала тилдаги алла матнларининг асоси диний қарашлар билан боғлиқлиги моҳиятан Худога бўлган ишонч ва муҳаббат ҳислари билан боғлиқ.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/30.12.2019.Fil.55.02
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ ПРИ
УРГЕНЧСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

УРГЕНЧСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАРИМОВА ФАРОХАТ САТТАРБЕРГАН КИЗИ

**СМЫСЛОВЫЕ, СТИЛИСТИЧЕСКИЕ И
ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
КОЛЫБЕЛЬНЫХ ПЕСЕН НА АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ
ЯЗЫКАХ**

10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение

**АВТОРЕФЕРАТ
ДИССЕРТАЦИИ ДОКТОРА ФИЛОСОФИИ (PhD) ПО ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ
НАУКАМ**

Ургенч – 2022

Тема диссертационной работы доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за номером В2021.1.PhD/Fil1627.

Диссертация выполнена в Ургенчском государственном университете.

Автореферат диссертации размещен на трех языках (русском, узбекском, английском (резюме)) на веб-странице научного совета (fil-ik.urdu.uz), а также на Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» по адресу www.ziyo.net.uz.

Научный руководитель:

Эрметова Джамиля Исмаиловна,
кандидат филологических наук, доцент.

Официальные оппоненты:

Тешабоева Зиёдахон Қодировна,
доктор филологических наук, доцент,

Жуманиёзов Зоҳид Отабоевич,
кандидат филологических наук, доцент.

Ведущая организация:

Каракалпакский государственный университет

Защита диссертации состоится « ____ » _____ 2023 г. в _____ часов на заседании Научного совета PhD.03/30.12.2019.Fil.55.02 по присуждению ученой степени при Ургенчском государственном университете (Адрес: 220100, Ургенч, ул. Х. Алимджана, дом №14). Тел: (99862) 224-67-00; факс: (99862) 224-67-00; e-mail: fil-ik.urdu.uz

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ургенчского государственного университета (зарегистрирована за № _____). (Адрес: 220100, Ургенч, ул. Х. Алимджана, дом №14. Тел.: (99862) 224-67-00).

Автореферат диссертации разослан « ____ » _____ 2022 г.

(Протокол реестра рассылки № _____ от « ____ » _____ 2022 г.)




З.Дусимов,
председатель научного совета по присуждению ученой степени, доктор филол. наук, профессор,


С.М.Сариев,
ученый секретарь научного совета по присуждению ученой степени, доктор филол. наук, доцент,

А.Д.Уразбоев,
и.о. председателя научного семинара при научном совете по присуждению ученой степени, доктор филол. наук, доцент.

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом языкознании исследование образцов устного народного творчества является одной из тем, интересующих лингвистов. В мировой языковедческой науке новый уровень поднялось изучение образцов народного устного творчества, их влияния на воспитание детей, их вербальной структуры, лингвопоэтики, определение неопределимой роли в формировании речи у детей.

В современном мировом языкознании особое внимание уделяется подготовке текстов образцов устного народного творчества к печати, вопросам их перевода и поэтики. Назревает необходимость изучения этих фольклорных образцов, их анализа и изучения проблемы отражения народности.

В узбекском языкознании проведение новых исследований в этой области стало актуальной проблемой. В частности, для отечественных языковедов важно изучение поэтики песен, пословиц, поговорок, басен, колыбельных песен, свадебных песен, церемоний приветствия невестой родственников и близких мужа. В особенности, колыбельные песни имеют несравнимое значение в развитии детского интеллекта и формировании у них эстетических чувств. Если одной из первоочередных потребностей души и тела ребенка является кормление, то второй – обеспечение спокойного сна с помощью успокаивающей колыбельной песни. Она не только успокаивает ребенка, но и дает духовную пищу. Издавна вопросы изучения влияния колыбельной песни на воспитание и психическое состояние ребенка находится в центре внимания лингвистов. В последние годы в сфере фольклористики, переводоведения, сопоставительного языкознания и сравнительного литературоведения увеличивается объем научных исследований текстов колыбельных песен, занимающих особое место в системе духовных ценностей. Изучение узбекских колыбельных песен является чрезвычайно важной темой, которое дает нам возможность получения более широких знаний не только о языковых единицах и их духовном влиянии, но и о наших национальных ценностях.

В настоящее время повышается необходимость поднятия на более высокий уровень проблемы обучения иностранным языкам. Эта необходимость сама по себе требует углубленного изучения языкознания и представления полученных результатов широкой публике. Среди них узбекские колыбельные песни представляют собой ценный материал при изучении этнолингвистики.

Изучение колыбельных песен с точки зрения языкознания, анализ языковых единиц и сопоставление их с другими языками – одна из основных задач современной лингвистики. Стратегия действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан создала ряд дополнительных возможностей для расширения сферы научных и практических исследований в социальной сфере, в том числе в области науки, литературы, культуры и искусства. На этом фоне приобрели особую актуальность освещение,

глубокое изучение и анализ компонентов, лексико-семантических, стилистических особенностей, колыбельных песен, выражающих традиции и обычаи нашего народа, уникальные религиозные представления.

Данное исследование в определенной мере служит реализации задач, указанных в постановлениях и указах Президента Республики Узбекистан № УП-5847 «Об утверждении концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года» от 8 октября 2019 года, № ПП-2789 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Академии наук, организации, управления и финансирования научно-исследовательской деятельности» от 17 февраля 2017 года, № ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, № ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» от 21 мая 2021 года, постановлении Кабинета Министров № ПКМ-312 «О мерах по эффективной организации популяризации изучения иностранных языков» от 19 мая 2021 года и в других нормативно-правовых документах по данной сфере деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Формирование системы инновационных идей и пути их реализации по социальному, правовому, экономическому, культурному, духовно-просветительскому развитию информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Колыбельные песни – одна из насущных тем в мировом языкознании, широко обсуждаемых с научной точки зрения. Ряд научных изысканий на английском языке по указанной теме может служить ярким примером для аргументации нашего мнения. В качестве примера можно привести диссертации таких ученых, как С.Грейс³⁹, Х.Фукуда⁴⁰, А.Л.Крейтон⁴¹, Н.Газбан⁴², К.Викториа⁴³, Б.Миллер⁴⁴ и К.Ф.Ховиус⁴⁵.

³⁹Grace S. L. The effects on infants of empathy and resonance as reflected in lullabies and playsongs: A musical developmental theory. University of California. San Diego. PhD thesis, 1991.

⁴⁰Hanako F. Lullabies of the western hemisphere. University of Southern California. PhD thesis, 1960.

⁴¹Creighton A. L. "Play songs and lullabies: features of Emotional communication and Developing mother-infant attachment. University of Western Sydney, 2014.

⁴²Ghazban N. "Emotion regulation in infants using maternal singing and speech. PhD thesis. Canada. Toronto. – Ontario, 2013.

⁴³Milligan V. K. "Attachment and Depression: Communication and Perception of Emotion Through Song. – USA: University of Toronto, 2000.

⁴⁴Miller F.B. Teaching music in relation to history and culture through the use of tribally specific native american lullabies. Silver Lake College, 2000.

⁴⁵Hovious C.F The lullaby as an art form in english literature:1300-1650. University of Southern California, 1930.

Из отечественных ученых, проводивших исследования по колыбельным песням, следует указать О.Сафарова⁴⁶, Г.Мардонову⁴⁷, М.Якуббекову⁴⁸.

Ученый-фольклорист М.Якуббекова, глубоко изучавшая узбекские народные колыбельные песни, издала брошюру «Аллаларда оиланинг оппок орзуси» (Светлая мечта семьи в колыбельных песнях). Следует упомянуть также о книге М.Джураева «Ой олдида бир юлдуз»⁴⁹ (Звезда перед Луной), вобравшей в себя ритуальные песни, сказы, песнопения благодарственного молебна. До настоящего времени не проделано масштабных работ по линии сопоставительного исследования колыбельных песен.

Колыбельные песни, являя собой эстетический феномен, свидетельствующий о культуре народа, требуют лингвокультурологического подхода при изучении. Среди исследований, связанных с лингвокультурологией, следует отметить научные взгляды таких исследователей, как Г.Б.Палмер, Г.Хугес, В.В.Воробьев, С.Г.Воркачев, В.И.Карасик, В.Красных, В.А.Маслова, Ф.Х.Хасанова, Ф.Г.Фаткуллина, А.Р.Габбасова⁵⁰. В своих научных работах они изложили свои теоретические взгляды в лингвокультурологическом аспекте. В узбекском языкознании заслуживают внимания лингвокультурологический аспект взглядов таких ученых, как Г.Бокиева, Д.Ашурова, А.Бушуй, Ш.Сафаров, А.Маматов, О.Юсупов, Д.Худойберганова, Ж.Якубов, Д.Ташева, Н.Тохтаходжаева⁵¹.

⁴⁶Сафаров О. Ўзбек халқ аллалари. Алла-ё алла. – Тошкент: Ўқитувчи. 1999. – 133 б.

⁴⁷Мардонова Г. Аллаайтай, жонимболам. – Тошкент: Чўлпон. 1996. – 64 б.

⁴⁸Ёкуббекова М. Жанровая специфика и поэтические особенности узбекских народных колыбельных песен «Алла». – Тошкент, 1990.

⁴⁹Жўраев М. Ой олдида бир юлдуз. – Тошкент: Ғафур Ғулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти. 2000. – 160 б.

⁵⁰Palmer G.B. Toward a Theory of Cultural Linguistics. – Austin: University of Texas Press, 1996. – 348 p.; Hughes G. Political correctness// A history of semantics and culture. A John Wiley and Sons Publication. Singapore. 2010. 334 pp; Воробьев В.В. Лингвокультурологическая парадигмаличности. – Москва: Рос. Ун-т. Дружбы народов, 1996. – 170 с; Воркачев С.Г. Лингвокультурология. Языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. – Москва, 2001. – №1. – С. 64-72; Карасик В.И. Лингвокультурные концепты // Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Москва: Гнозис, 2004. – 390 с.; Красных В. Этнопсихология и лингвокультурология. – Москва: Гнозис, 2002. – 284 с.; Маслова В.А. Лингвокультурология. 2-ое издание. – Москва: Academia, 2004. – 170 с.; Хасанова Ф.Х. Лингвокультурологическое поле концепта «Гуй» в татарской языковой картине мира: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Казань, 2008. – 21 с.; Фаткуллина Ф.Г., Габбасова А.Р. Лингвокультурологический и аксиологический аспекты характеристики концепта “свадьба” в башкирской и русской языковой картине мира // Сохранение и развитие родных языков и культур в условиях многонационального государства: проблемы и перспективы: Материалы международной научно-практической конференции. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2010. – С.282.; Тухтаходжаева Н.А. Бадиий таржимада лингвокультуремаларнинг ифодаланишини (инглиз ва ўзбек тиллари мисолида): Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. – Тошкент, 2017. – 42 б.;

⁵¹Бакиева Г. Лингвистические основы анализа художественного текста: Автореф. дисс... док-ра филол. наук. – Т., 1993. – 46 с.; Ашурова Д. Лексикон как отражение национально-культурной специфики языка // 2-я межд. науч. конф. Язык и культура. – М., 2003. – С.76-81; Бушуй А.М. Взаимоотношения между языком, культурой и обществом // Тил ва миллий маданият. Самарқанд

Языковед Х.Рузметов, исследовавший детский фольклор на примере Хорезмской области, в своей диссертационной работе «Хорезмский детский фольклор (локальная специфика, классификация и художественность)»⁵² упоминает о местных колыбельных песнях.

Образцы детских колыбельных песен можно встретить и в книге Волонтера Корпуса мира Мерилин Питерсон «Treasury of Uzbek Legends and Lore»⁵³ (Сокровище узбекского фольклора и легенд). Кроме этого, в указанном произведении приводятся образцы таких жанров детского фольклора, как песнопения по случаю торжества бешик туй, милованье ребенка, народные игры.

Связь темы диссертации с планами научно-исследовательских работ высшего учебного заведения, где выполнялась диссертационная работа. Диссертационное исследование выполнено в рамках направления научно-исследовательских работ Ургенчского государственного университета «Значение сравнительного литературоведения, сопоставительного языкознания и переводоведения в изучении английского языка».

Цель исследования – анализ слов в узбекских и английских колыбельных песнях с точки зрения семантики, стиля, а также сопоставительное изучение их лингвокультурологических особенностей.

Задачи исследования:

изучение семантики узбекского обозначения «алла» и английского «lullaby»;

контекстуальная дифференциация английских и узбекских колыбельных песен;

структурирование поля по масштабу использования стилистических приемов в текстах колыбельных песен;

исследование в лингвокультурологическом аспекте текстов колыбельных песен на базе лингвокультурем английской и узбекской культур;

давлат чет тиллар институтининг 10 йиллиги юбилейига бағишлаб ўтказилган халқаро конференция материаллари. – Самарқанд, 2008. – Б.6-13; Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006. – 92 б.; Сафаров Ш. Прагмалингвистика. – Тошкент, 2008. – 300 б.; Маматов А. Лингвомаданиятшунослик: лингвокультурема ва логоэпистема. – Ҳорижий филология. Тил. Адабиёт. Таълим. – Самарқанд, 2015. – №1(54). – Б. 9-15; Юсупов Ў. Маъно, тушунча, концепт ва лингвокультурема атамалари хусусида / Стилистика тилшуносликнинг замонавий йўналишларида. – Т., 2011. – Б.49-55; Худойберганова Д. Ўзбек тилидаги бадий матнларнинг антропоцентрик талқини: Филол. фан. док-ри дисс. автореф. – Тошкент., 2015. – 102 б.; Худойберганова Д. Лингвокультурология терминларининг қисқача изоҳли луғати. – Тошкент: “Турон замин зиё”, 2015; Тошева Д. Лингвокультурология ва унинг тадқиқ манбаи // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2016. – №3 (63). – Б. 80.;

⁵² Рузметов Х. “Хоразм болалар фольклори (локал хусусиятлари, таснифи ва бадиияти)”. – Урганч. 2005.

⁵³ Petersen M. Treasury of Uzbek Legends and Lore. – Toshkent: Qatortol-Kamolot, 2000; Мерилин Питерсон жила в Бухарской области в качестве волонтера Корпуса мира в 1996-2000 годах, интересовалась обычаями и традициями местного населения, собрала множество материалов и перевела их на английский язык.

раскрытие особенностей слов и оборотов, выражающих психическое состояние матери, в текстах колыбельных песен.

Объектом исследования являются образцы колыбельных песен в трудах узбекских и английских языковедов и авторов (образцы песен в произведениях таких авторов, как О.Сафаров, А.Тилавов, М.Ёкуббекова, Г.Мардонова, К.Битон, Ж.Мессенжер, Б.Катз, П.Ярров, П.Ламонт, С.Эмерсон).

Предмет исследования – лингвистические особенности английских и узбекских колыбельных песен с точки зрения их семантики, стиля и лингвокультурологической специфики.

Методы исследования. В диссертации используются сопоставительный, описательный (контекстуальный анализ) методы, а также методы статистического, компонентного, этимологического, концептуального и межкультурного анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

обосновано, что английское слово «lullaby» и узбекское «алла» имеют такие грани семантики, как песня для убаюкивания ребенка, понятие, священное для женского звания, которые с точки зрения логики соответствуют понятиям колыбель, люлька, успокаивающее место, священное пространство;

узбекские колыбельные песни подразделены на такие контекстуальные группы, как песни, связанные с образом человека (образы ребенка, отца, матери, исторических личностей в колыбельной песне), и песни, связанные с духовно-просветительскими ценностями (описание пейзажа, правила этики, воспевание Родины, пожелания и угрозы, изображение смерти в колыбельной песне);

были проанализированы стилистические средства, используемые в колыбельных песнях, создано поле по масштабу их использования; доказано, что доминантой в английском языке выступает эпитет, а в узбекском – метафора;

аргументировано, что знакомство с культурой наций возможно через лингвокультуры, приведенные в колыбельных песнях;

в результате лингвокультурологического исследования колыбельных песен было установлено, что основу языковой культуры составляют верования и убеждения.

Практические результаты исследования. Роль колыбельных песен в изучении культур обоих народов определялась через лингвокультурологический подход к текстам колыбельных в английском и узбекском языках.

Установлено, что лексические единицы, используемые в текстах колыбельных песен, имеют как духовное, так и культурное значение в воспитании детей.

Проанализировано расположение слов в колыбельных песнях, значение редифа, парных и повторяющихся слов, стилевые особенности по языкам.

Достоверность результатов исследования объясняется тем, что, исходя из характера английского и узбекского языков, проанализированные материалы позволили сделать обоснованные, методологически совершенные выводы, обусловленные конкретностью поставленных проблем.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Результаты исследования и научные выводы могут быть использованы для создания теоретического ресурса и проведения научных изысканий в области сопоставительного языкознания, семантики, лексикологии английского и узбекского языков. Материалы исследования могут быть полезны при изучении проблемы национально-культурных стереотипов в процессе коммуникации в рамках языковедческой и лингвокультурологической наук. Также научно-теоретические выводы, полученные в результате анализа по теме диссертации, определяются тем, что они могут служить в качестве научного источника при исследовании семантических, стилистических и лингвокультурологических особенностей колыбельных песен в разносистемных языках.

Практическая значимость результатов диссертации заключается в том, данные по анализу текстов колыбельных песен на основе лингвистических методов могут быть применены при проведении спецкурсов и семинаров по лингвистике и литературоведению, лексикологии, стилистике для студентов бакалавриата, лингвокультурологии, сравнительному литературоведению, теории и практике перевода для магистрантов, а также при создании учебно-методических пособий, учебников по указанным курсам.

Внедрение результатов исследования. Научные результаты и практические рекомендации исследования содержательно-стилистических и лингвокультурологических особенностей колыбельных песен в английском и узбекском языках:

семантические особенности текстов колыбельных песен, образцы английских и узбекских колыбельных песен, их классификация по объему значения были использованы при реализации фундаментального проекта ФА-Ф-1-005 «Исследование истории каракалпакской фольклористики и литературоведения», осуществленного в 2017-2020 годах Каракалпакским отделением Академии наук Республики Узбекистан (Справка № 17.01/296 Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан от 12 декабря 2021 года). В результате исследованные в рамках проекта тексты колыбельных песен послужили достоверным источником для получения детальной информации об интерпретации их содержания;

научные результаты и выводы по диссертации использованы при реализации фундаментального проекта ФА-0-13229 «Функциональное словообразование в современном каракалпакском языке», осуществленного в 2012-2016 годах в Каракалпакском научно-исследовательском институте гуманитарных наук Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан. В результате путем дифференциации колыбельных песен на тематические группы было определено, что их тематический диапазон

значительно шире, чем представленный предыдущих исследованиях; выявлены отличительные особенности текстов колыбельных песен в английском языке, доминирование синонимии по отношению к таким языковым явлениям, как антонимия, партонимия и гипонимия в сопоставляемых языках, изучены вопросы устаревания слов в процессе развития и их перехода в разряд архаичных единиц;

научно-практические предложения и рекомендации по определению языковых особенностей английских и узбекских колыбельных песен в мировой лингвистике, выявлению значимости английских и узбекских колыбельных песен в сфере лингвокультурологии реализованы в пропагандистской деятельности Республиканского центра духовности и просвещения в 2020-2021 годах;

Также, материалы диссертации были использованы при организации целенаправленной и адресной пропагандистской деятельности по вопросу «Проведения фестиваля «Национальные ценности» с широким использованием образцов устного народного творчества, как «Алпамыш», «Гороглы», «Рустамхан» в воспитании молодежи в духе уважения к национальным и общечеловеческим ценностям», отмеченному в 50-пункте VI направления («Сохранение исторического наследия, обычаев и национальных воспитательных традиций нашего народа, укрепление атмосферы межрелигиозной толерантности, межнационального согласия и дружелюбного отношения среди широких слоев населения, особенно среди молодежи») программы Республиканского центра духовности и просвещения «Дополнительные меры по повышению эффективности духовно-просветительской работы в Республике Узбекистан в 2021 году и поднятии на новый уровень развития сферы», принятой на съезде Центра в январе 2021 года (Акт Республиканского совета духовности и просвещения Республиканского центра духовности и просвещения № 02.02.203 от 15 февраля 2022 года). В результате тексты колыбельных песен послужили полезным инструментом при проведении духовно-просветительских мероприятий;

выводы о социально-эстетической сущности, функциях, сходстве и отличительных особенностях узбекских и английских колыбельных песен были использованы в подготовке программы Хорезмской телерадиокомпании «Ассалом, Хорезм» (Справка Хорезмской телерадиокомпании № 1313 от 1 декабря 2021 года). В результате было достигнуто повышение научной значимости, духовного уровня текста телепередачи.

Апробация результатов исследования. Результаты данного исследования прошли апробацию на 4 международных и 8 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По основному содержанию работы опубликована 21 статья, издано 1 методическое пособие. Опубликовано 9 статей в научных изданиях, рекомендованных

Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных результатов докторских диссертаций, из них 6 – в республиканских, 3 – в зарубежных научных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертационная работа состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы. Основной текст диссертации составляет 144 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснована актуальность и востребованность темы исследования, освещена степень изученности проблемы, определены цель и задачи, объект и предмет исследования, раскрыто соответствие работы приоритетным направлениям развития науки и технологий в Республике Узбекистан, изложены научная новизна и практические результаты, раскрыты теоретическая и практическая значимость полученных результатов. Приведены сведения о внедрении результатов исследования в практику, апробации и опубликованных работах, структуре диссертации.

Первая глава диссертации, которая называется **«Генезис и типология английских и узбекских колыбельных песен»**, состоит из двух параграфов. Первый параграф посвящен **«Древним корням колыбельных песен»**. Существуют разные взгляды на этимологию слова «алла» (колыбельная песня): одни утверждают, что это фонетически видоизмененная форма слова «Оллох» или «Аллох», а другие пытаются связать со словом «алдамоқ» (обмануть), интерпретируя его значение как «обманом заставить ребенка заснуть»⁵⁴. Хотя высказанные комментарии и близки к истине, весомого подтверждения они не имеют.

В «Кратком словаре фольклорных терминов» С.Рузимбаева, Х.Рузметова, С.Сариева дается следующее толкование слова «алла»: термин «алла» употребляется в значениях убаюкивать, укладывать. С момента рождения ребенка до 3-4 лет в целях его убаюкивания поются колыбельные песни. Колыбельные песни могут состоять из четырех, шести, восьми строк⁵⁵.

В узбекской фольклористике колыбельные песни изучаются как один из жанров детского фольклора⁵⁶. Однако до недавнего времени этот вид фольклора не был детально исследован. Первоначально он был изучен Г.Джахонгировым, который затем написал монографию «Узбекский детский фольклор» (1974). В указанном труде приводится подробный анализ особенностей и видов детского фольклора, языковых тайн и загадок, детских песен, сказок и танцевального фольклора.

⁵⁴ Нафасов Т. Алла хакида сўз. Ўзбек аллалари. – Қарши: Насаф, 1994. – Б. 69.

⁵⁵ Рўзимбоев С., Рўзметов Х., ва б. Фольклор атамалари қисқача луғати. Услубий қўлланма. – Урганч: Хоразм нашриёти, 2013. – Б. 15.

⁵⁶ Имомов К., Мирзаев Т. ва б. Ўзбек халқ оғзаки поэтик ижоди. – Тошкент: Ўқитувчи. 1990. – Б. 287.

Пение помогало матерям в воспитании детей: они укладывали своих детей спать с помощью песни, успокаивали, когда они плакали, ласкали и даже обряды, связанные с младенцем, сопровождалась песнопением. Таким образом возникли колыбельные песни, потешки-утешки, убаюкивания, пестушки. В песнях материнского фольклора лидирует мотив баловства. Исходя из этого, О.Сафаров и К.Очилова в книге «Бойчечак (Болалар фольклори, мехнат кўшиқлари)» («Подснежник (Детский фольклор, трудовые песни)») поэтические произведения в материнском фольклоре охарактеризованы как ласковая поэзия матерей. В этой книге, в свою очередь, указывается, что образцы детской поэзии по цели исполнения, значению и возрастной соотнесенности ребенка делятся на две группы:

- 1) колыбельный период;
- 2) с рождения до 6-7 лет.

Колыбельные песни из этих групп включаются в первую группу и исполняются до достижения ребенком 3-летнего возраста⁵⁷.

В «Хрестоматии узбекского устного народного творчества» Т.Мирзаева, О.Сафарова и Д.Ураевой приводятся несколько образцов детского фольклора и колыбельных песен⁵⁸.

Кроме того, имеется коллекция книг узбекских народных колыбельных песен Охунджона Сафарова «Алла-ё алла» и «Эл суярим, алла». В этой книге ученый рассматривает колыбельные песни с точки зрения тематического охвата. В нем колыбельные делятся на 5 типов: оберегательные, лирические, юмористические, исторические и припевания при плаче ребенка. Однако Музайяна Алавия в своей книге «Узбекские народные песни» приводит особую группу, называемую поминальными песнями. Сюда включены траурные песни, исполняемые при поминании усопших⁵⁹. В книге Музайяны Алавии и Сафарбая Рузимбаева «Народные песни советского периода» упоминаются о подобных поминальных песнях⁶⁰. Обычно в песнях, сопровождаемых плачем, выражаются мысли о печали, горе, утрате. Хотя эта черта сохранилась в поминальных песнях и стихотворениях советского времени, свойственный им пессимизм, преклонение перед божественными силами, разорение крова и семьи в результате гибели главы семьи не являются основным содержанием современных поминальных песен, а скорее передается душевная боль по поводу раннего ухода усопшего из счастливой жизни. В указанной книге траурные песни также включены в эту группу.

Колыбельная песня в английском языке называется «**lullaby**» или «**cradle song**». «Lull» имеет значение успокаивания, унимания. Формы:

⁵⁷ Сафаров О ва Очилов К. Бойчечак. – Тошкент: Фафур Фулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1984. – Б. 325.

⁵⁸ Mirzayev T., Safarov O. va b. O'zbek xalq og'zaki ijodi xrestomatiyasi. – Toshkent: Aloqachi, 2008. – Б. 560.

⁵⁹ Алавия М.Оқ олма, қизил олма. Ўзбек халқ кўшиқлари. – Тошкент: Фан.1959. – Б. 213.

⁶⁰ Алавия М., Рўзимбоев С. Совет даври халқ кўшиқлари. – Тошкент: Фафур Фулом номидаги Адабиёт ва санъат нашриёти, 1983. – Б. 10.

lullay, lulla, lullay. Они исполняются при укладывании ребёнка спать⁶¹. В средневековых текстах колыбельных песен данное слово приводится в формах «**lollai, lollai**». Существовала и форма «**lullay, lullay**».

В словаре «Standard dictionary of folklore, mythology, and legend» (Стандартный словарь фольклора, мифологии и легенд) Фанка и Вагнелса⁶² дается следующая интерпретация:

Lullaby – тип песни, которую поют, чтобы уложить ребенка спать, колыбельная песня. Иногда она может состоять из исполнения вполголоса, напева.

Lull – успокаивать;

Lullaby – приятная песня для засыпания ребенка⁶³.

В исследовательской работе Хазел Катерине Хоуск под названием «The middle English religious lyric» (Средневековая английская религиозная лирика) колыбельная песня характеризуется как разновидность религиозной песни. У англичан первые колыбельные песни связаны с религиозным воззрением. Первые колыбельные песни были в форме диалогов. Существуют доводы о том, что они представляли между собой беседу между Девой Марией и Иисусом Христом. «В некоторых колыбельных песнях от имени ребенка повествуется об ожидаемых его страданиях, унижении, пренебрежительных отношениях и смерти. В других – о рождении ребенка и становлении в будущем великим человеком»⁶⁴.

Во втором параграфе главы «**Тематический охват английских и узбекских колыбельных песен**» предпринята попытка дифференциации колыбельных песен на контекстуальные группы в разрезе сопоставляемых языков.

В диссертационной работе нами проделана попытка отбора колыбельных песен в соответствии с тематикой и дальнейшего детального освещения их мотивов. Среди наиболее распространенных тем и мотивов в колыбельных песнях мы выбрали следующие:

1. Колыбельные песни, связанные с человеческим образом:

- а) Образ ребенка в песне;
- б) Образ отца в песне;
- с) Образ матери в песне;
- д) Образ исторических личностей в песне.

2. Колыбельные песни на духовно-просветительские темы:

- а) Вид природы;
- б) Правила поведения в колыбельных песнях;

⁶¹Hoad.T.F. The Concise Oxford dictionary of English etymology. Oxford University Press. 2002. – P. 273.

⁶²Funk and Wagnalls. Standard dictionary of folklore, mythology, and legend. – New York: Funk and Wagnalls, 1972. – P.652.

⁶³Macmillan English Dictionary. – Malaysia: Macmillan Publishers Limited. 2007. – P. 902.

⁶⁴Hazel K.H. The middle english religious lyric. M.A.Thesis. Graduate School of IllinoisUniversity. 1918.

- с) Воспевание Родины в колыбельных песнях;
- д) Пожелания и угрозы в колыбельных песнях;
- е) изображение смерти.

Тематический охват английских колыбельных песен:

1. Reflections of History, Custom, and Tradition
2. Landscape, Nature and Celestial Bodies
3. The Child in the Lullaby
4. The Father in the Lullaby
5. The Mother in the Lullaby
6. Questionable Morality, Secrets and Coded Messages
7. Wishes, Dreams, Promises, Bribes, and Threats
8. Monsters, Bogeysmen, Violence, and Death
9. Magic, Myths, and Legends
10. Prayers, Sacred, Christmas, or Yuletide Lullabies

В колыбельных песнях очень красочно передается образ ребенка. В большинстве подобных песен ребенок является центральным персонажем, но появляется он в самых разных образах и во многих интересных ситуациях. В колыбельных песнях с этим мотивом мы попытаемся детально раскрыть, как изображается в них ребенок:

Сан эурсан сарвинозим,
Сансиз ўтмас баҳор, ёзим.
Кўлларимда сузган ғозим,
Жоним болам, алла-ё алла.

Умримнинг меваси, новда чинорим,
Қуш чертмас лочиним, олғир шунқорим,
Бу дунёда йўгим, мангулик борим,
Жоним болам, алла-ё алла⁶⁵.

В тексте колыбельных песен образ ребенка описывается настолько красочно, что можно убедиться, как мать использует все свои умения при описании характера младенца. В колыбельных песнях упоминается от времен года до разных видов птиц и деревьев. Посредством эпитета «**Кўлларимда сузган ғозим**» (букв. Гусь мой, плавающий в озерах) ребенок сравнивается с гусем. Это обусловлено гордостью и преданностью гуся. Жизнь обычно сравнивают с деревом, а ребенок – это его плод, то есть рождение ребенка – это лучшее, что человек делает за всю свою жизнь. Известно, что чинар (платан) относится к типу деревьев, которые живут две тысячи лет и даже больше. Ствол его крепкий, растет высоким и ветви толстые. Это основная причина, по которой это уникально выглядящее дерево сравнивают с ребенком в следующей строке. Мать, которая хочет, чтобы ее ребенок прожил долгую жизнь, ласкает его эпитетом «ветвь чинара». А в следующей строке мы видим, как мать уподобляет своего ребенка соколу. Нам известно, что сокол – это ловкий пернатый хищник. Охотники обычно дрессируют его

⁶⁵Тилавов А. Энг сара аллалар. – Тошкент: Адабиёт учкунлари, 2017. – Б. 50.

Слово «**lullaby**» употребляется в значении «засыпать». Однако, если в узбекских колыбельных песнях редиф состоит только из одного повторяющегося слова, то в английском языке в конце стиха песни могут повторяться несколько слов. К ним относятся сочетания типа «**sleep, baby, sleep**», «**goodnight-goodnight**», «**goodbye-goodbye**» и «**lullaby**». Слово «**lullaby**» в строке (**mother will sing you a lullaby**) выражает смысл песни через фразу «мама споет тебе колыбельную».

Rest your head upon my shoulder, Baby, little baby. Sleepy head your day is over. Baby, little baby. Close your eyes while <i>I sing a lullaby,</i> Baby, baby of mine, Baby, baby of mine ⁶⁷ .	Положи голову мне на плечо, Крошка, малышка. Сонная голова, твой день окончен. Крошка, малышка. Закрой глаза, <i>пока я пою колыбельную,</i> Детка, моя детка, Детка, моя детка.
---	---

Наряду со словом «**lullaby**» в английских текстах колыбельных песен не менее часто употребляется слово «**sleep**» (засыпай). Обычно эти два слова употребляются вместе и служат для выражения общего значения слова «засыпай».

Единица «**алла**» – наиболее часто употребляемое слово в узбекских народных колыбельных песнях. Можно наблюдать, что оно используется как в начале, так и в середине и конце строки, иногда в качестве повтора, иногда отдельно. Особенно важно, что слово «**алла**» означает разные значения в зависимости от места употребления, способа и общего содержания текста.

Значит, «**Алла**» – название одного из жанров узбекского детского фольклора, в колыбельных песнях означает **песню для убаюкивания ребенка, понятие, священное для женского звания, которые с точки зрения логики соответствуют понятиям колыбель, люлька, успокаивающее место, священное пространство** и в большинстве случаев в некоторых песнях слово «**алла**» означает «засыпай».

Слово «**алла**» встречается и в народных выражениях в структуре сочетаний «Алла айтсам бўлармикин», «Алла айтай ўзингга», «Аллалар айтиб ухлатай ойимчани», «Сенга алла айтайин», «Дўмбоғимга алла айтсам», «Момоси алла айтар». Например:

Оқ шохидан рўмолим, алла,
 Оқ юзингни артайин, алла.
 Чўлпон кўзингни юм, кўзим, алла,
 Сенга алла айтайин, алла⁶⁸.

Второй параграф главы называется «**Лексический анализ английских и узбекских колыбельных песен**». Лексические единицы существуют в

⁶⁷ Beaten C. MrS.Moon: Lullabies for bedtime. – Boston: Barefoot books. 2005. – P. 26.

⁶⁸ Ёқуббекова М. Аллаларда оиланинг оппоқ орзуси. – Тошкент: РОИАМ, 2009. – Б. 26.

языке, образуя разные парадигмы, основанные на разных семантических отношениях. Синонимические, антонимические, партонимические, гипонимические отношения входят в число подобных языковых отношений. Примечательно, что в текстах колыбельных песен более часто встречается явление синонимии. Использование синонимов при ласке со стороны родителей служит усилению смысла, выраженного в колыбельной песне.

Если проанализировать синонимы, встречающиеся в английских текстах колыбельных песен, то можно увидеть, что явление синонимии чаще всего возникает при употреблении прилагательных в следующем образце песни:

<p>Sleep, my child, and peace attend thee, All through the night. Guardian angels God will send thee, All through the night. <i>Soft</i> and <i>drowsy</i> hours are creeping, Hill and dale in slumber sleeping. I my loving vigil keeping, Allthroughthenight⁶⁹.</p>	<p>Спи, дитя мое, и пусть спокойствие сопровождает тебя, Всю ночь. Ангелов-хранителей Бог пошлет тебе, На всю ночь. Время идет нежно и спокойно, Дремлют даже холмы и долины. Мой взгляд устремлен в мою радость Всю ночь.</p>
--	---

Слова «*soft*» и «*drowsy*» являются синонимами в значении «тихий», «спокойный» и используются для обозначения постепенного приближения времени отдыха, т.е. времени сна.

Синли, синли синбатлим.
Нарашердай келбатлим,
Кушдай шунқор келбатлим,
Улуғ шохдай савлатлим.
Алла, болам, алла-яй.
Жоним болам, алла-яй⁷⁰.

Синонимические строки типа «**синбатлим**», «**келбатлим**» и «**савлатлим**» в приведенном выше образце колыбельной песни преобладают в других текстах рассматриваемого жанра. Здесь слово «**шунқор**» может быть синонимом к приведенным примерам, хотя и относится к группе имен существительных. Потому что прилагательные «**синбатлим**», «**келбатлим**» и «**савлатлим**» субстантивировались в результате присоединения притяжательного суффикса «-м».

Кроме того, в данном параграфе слова в тексте колыбельных песен были проанализированы и дифференцированы на простые, сложные, парные и

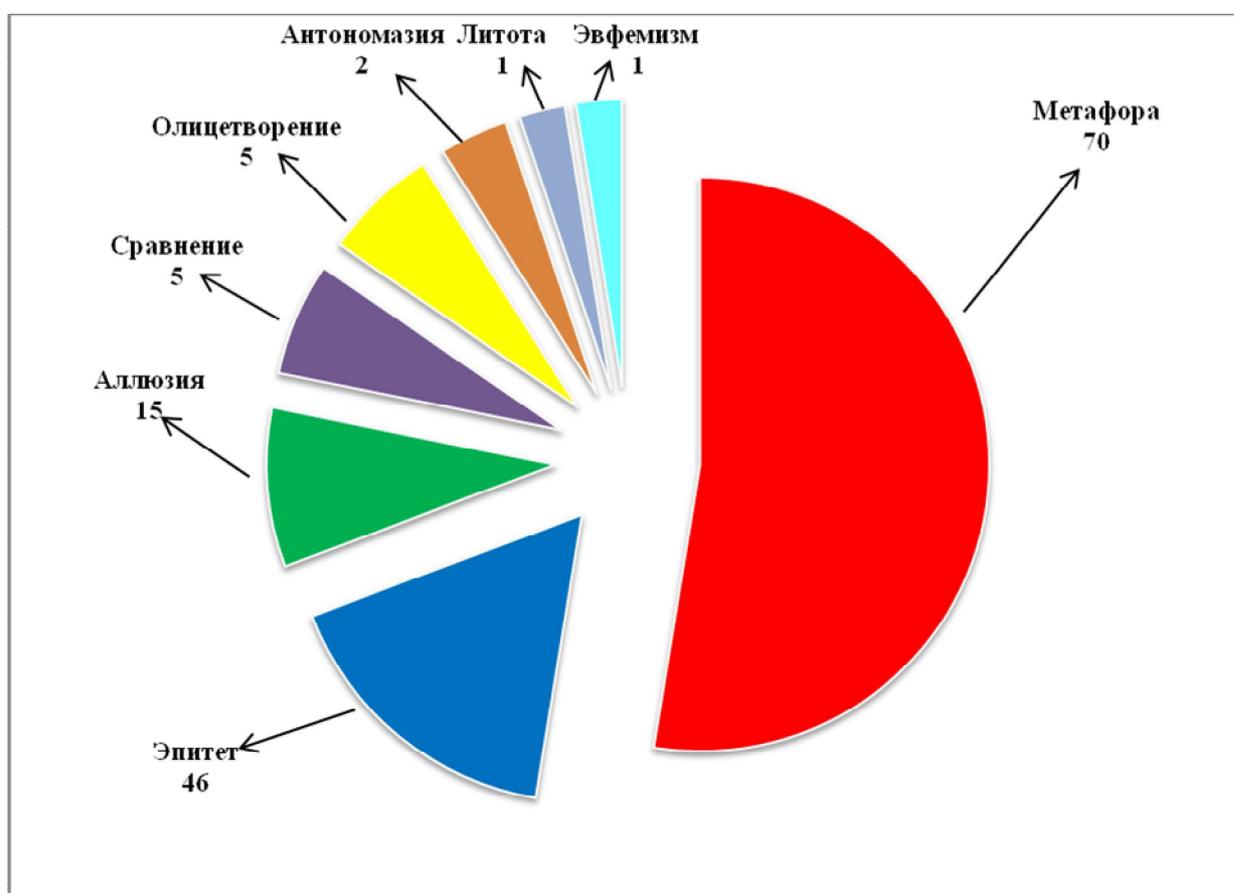
⁶⁹Lacome S. Sleep baby sleep: and other well-loved lullabies. Nursery collection. London. Templar Publishing. 2008. – P. 13.

⁷⁰Сафаров О. Ўзбек халқ аллалари. Алла-ё алла. – Тошкент: Ўқитувчи, 1999. – Б. 26.

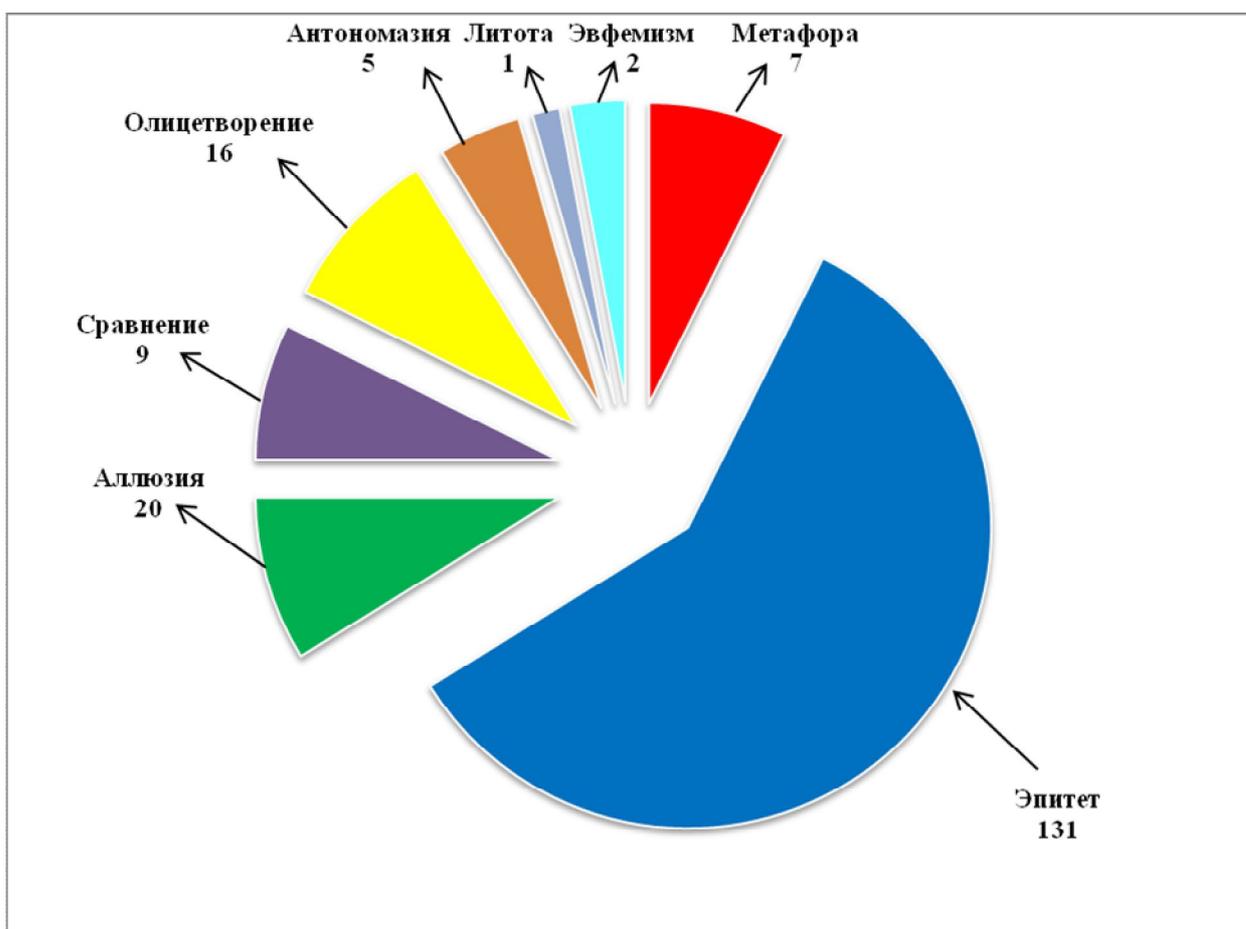
повторяющиеся слова. В результате было установлено, что сложные слова употребляются чаще, чем парные и повторяющиеся слова, и служат для развития значения.

Третий параграф данной главы называется «**Стилистический анализ английских и узбекских колыбельных песен**». В нем проанализированы пословицы, встречающиеся в английских и узбекских текстах колыбельных песен, также исследуется вопрос о включении личных имен, уменьшительно-ласкательных суффиксов, обращении к явлениям инверсии и аллюзии, а также стилистическим средствам типа антономазия, литота, метафора, эпитет, олицетворение, сравнение. Выявлена статистика стилистических средств, используемых в текстах колыбельных песен, и установлено, что в песнях узбекского языка лидирует метафора, в английских текстах – эпитет.

Стилистическое поле средств, использованных в колыбельных песнях узбекского языка



Стилистическое поле средств, использованных в колыбельных песнях английского языка



<p align="center">Аллюзия</p> <p align="center">What shall we find in this unknown land, And what will the baby see? <i>Brownies</i>, and fairies and elves, I guess, Gay little dreams, in their holiday dress, Toys, and a Christmas tree!⁷¹</p>	<p align="center">Что мы найдем в этой неведомой земле, И что малыш увидит в этой стране? <i>Домовые</i>, феи даэльфы, Веселые маленькие мечты в праздничном обличье, Игрушки да новогодняя елка!</p>
--	---

⁷¹Smith E. A book of lullabies. Lothrop, Lee and Shepard Co. Boston. 1925. – P. 202.

«**Brownies**» – это домовый в английском фольклоре, который изображается в коричневом плаще и шляпе. Он привязывается к определенной семье. Люди верят, что он часто посещает фермы, сараи, коровник и делает домашние дела, пока люди спят. Если люди его разозлят, то он мстит им, разбивая посуду, проливая молоко и уничтожая урожай⁷².

Ойбарчину Кумушларнинг ҳаёлари

Пайванд бўлсин ҳамиша.

Тўмариснинг ҳикматлари

Ибрат бўлсин ҳар ишда.

Аллажоним, жон алла⁷³.

Среди текстов узбекских колыбельных песен в качестве явления аллюзии можно привести два текста, которые основаны на событии из литературного произведения и на включении образа исторической личности. В частности, в приведенной выше колыбельной песне упоминается образ Кумуш из романа «Минувшие дни» Абдуллы Кадыри, образ Айбарчин из эпоса «Алпамыш» и царица массагетов Томарис. Среди всех проанализированных текстов английских колыбельных песен чаще наблюдается явление аллюзии, восходящее к фольклору, а в узбекских текстах – к историческим личностям и литературным произведениям. Отсюда можно сделать вывод, что если англичане опираются на мифологические образы, которых в действительности не существует, то узбеки выражают благорасположение к образам исторических личностей.

Третья глава диссертации «**Лингвокультурологические особенности колыбельных песен**» состоит из трех параграфов. Первый параграф посвящен «**Сопоставительному изучению лингвокультурем в английском и узбекском языках**». В ней анализируются признаки культуры, встречающиеся в английских и узбекских текстах колыбельных песен, освещается их значимость в культуре каждого народа.

<p>In the evening The sun goes down And the lamp are lit In the little town. The bats fly low Round the gray church dome, The thrush and the blackbird Are safely home⁷⁴.</p>	<p>Поздним вечером Садится солнце И загорает лампа В маленьком городке. Летучие мыши летают низко Над серым куполом церкви, Дрозд и черная птица В безопасности в своих гнездах.</p>
--	--

Слово «church» принадлежит английской культуре и означает «церковь». В тексте колыбельной песни ребенку повествуется о наступлении ночи в городке, закате и о летучих мышах. Указывается, что последние

⁷²Brakeley, T. C. Lullaby. In Standard Dictionary of Folklore, Myth and Legend 2:653-654. Funk & Wagnalls Company. New York. 1950. – P. 167.

⁷³Тилавов А. Энг сара аллалар. – Тошкент: Адабиёт учкунлари. 2017. – Б. 142.

⁷⁴Beaten C. MrS.Moon: Lullabies for bedtime. – Boston: Barefoot books, 2005. – P. 38.

летают над серым куполом здания церкви, где англичане проводят богослужения. Учитывая, что слово *церковь* не является специфическим для узбекской культуры, уместно назвать его лингвокультуремой, принадлежащей английской культуре.

В текстах английских колыбельных песен были выявлены следующие лингвокультуремы: *elf, snowdrop, horses, giant, angel, mockingbird, diamond ring, looking glass, billy goat, cart, bull, bee, sandman, bonnie, lamb, cradle*. В узбекских текстах колыбельных песен можно встретить лингвокультуремы типа *олма юзлигим, от, тойчоқ, мунчоқ, чироқ, қўй, қўзи, давомли тўй бериш, туя, ой, сут, гул, ширинлик, қоқиндиқ*.

Во втором параграфе главы, озаглавленной «**Лингвокультуремы, выражающие национальные ценности в английских и узбекских колыбельных песнях**», была проанализирована семантика слов, функционирующих в текстах колыбельных песен и характеризующих национальные ценности. По результатам анализа в английском и узбекском текстах колыбельных песен были выявлены следующие единицы, выражающие ценности:

Единицы, выражающие ценности в английских колыбельных песнях	Единицы, выражающие ценности в узбекских колыбельных песнях
Спокойствие	Спокойствие
Храбрость	Храбрость
Сочувствие	Сочувствие
Благодарность	Благодарность
Уважение к родителям	Уважение к родителям
Социальное равенство	-
-	Просвещенность
-	Правдивость
-	Любовь к Родине

Как видно из таблицы, в текстах колыбельных песен узбекского народа больше упоминаются ценности. Это свидетельствует о том, что указанные понятия прививаются ребенку с раннего возраста. Однако в узбекских колыбельных песнях не упоминается ценность социального равенства, как у англичан. Среди ценностей, упоминаемых в английских колыбельных песнях не выявлены такие ценности, как просвещенность, правдивость и любовь к Родине. Все это ярко отражает расхождения в культуре рассматриваемых народов.

В третьей главе «**Верования и убеждения в колыбельных песнях как мотив, отражающий языковую культуру**» освещается роль религии в происхождении колыбельных песен, указывается, что религиозные мотивы составляют основу языковой культуры в текстах колыбельных песен.

Алла Аллоҳнинг ҳамди, алла,

Сочим дарёлар банди, алла.
Ман бу юртли эмасман, алла,
Сенсан оёғим банди, алла⁷⁵.

Само определение колыбельной песни в первой строке текста раскрывает суть вопросов о цели создания, основах подобных песен.

Значит, в колыбельных песнях воспевается и восхваляется Всевышний Аллах. В исламе ребенок считается благословением от Бога, и во время пения колыбельной песни воздается хвала Аллаху.

В результате анализа текстов колыбельных песен стало известно, что их основу составляют слова, восходящие к религиозным воззрениям. В узбекских колыбельных песнях все пожелания испрашиваются у Аллаха, а в английских прославляется Иисус Христос. Основа текстов песен в сопоставляемых языках связана с религиозными воззрениями, сущностью которых является доверие и любовь к Богу.

В английских колыбельных песнях наряду с укладыванием ребенка постепенно прививаются идеи христианства. Наряду с Богом упоминаются и ангелы. В таких случаях их также просят обеспечить безопасность ребенка.

Jesus loves me! This I know For the Bible tells me so. Little ones to Him belong; They are weak, but He is strong ⁷⁶ .	Иисус любит меня! Это я знаю, Ибо Библия повествует об этом. Маленькие принадлежат Ему; Они слабы, но Он силен.
--	--

В этой колыбельной песне мы можем стать свидетелями прославления Иисуса Христа в качестве Бога. В соответствии с песней, ребенок любим Иисусом. Утверждается, что об этом даже упоминается в Библии. Также указывается, что все на земле принадлежит ему и все остальное бессильно перед ним. Написание местоимения «He» с заглавной буквы также свидетельствует о том, что речь идет о Боге.

Убеждения и верования в колыбельных песнях являются основным мотивом, отражающим языковую культуру. Доказательством нашего мнения послужит вопрос о происхождении колыбельных песен и слов, функционирующих в них. По результатам анализа можно сделать вывод, что колыбельные песни создавались и развивались в процессе обращения матерей к Богу с мольбой о пожеланиях добра для своих детей. Основное различие в языковой культуре английского и узбекского народов явно прослеживается на материале колыбельных песен, особенно в многообразии и расхождении религиозных идей и образов, упоминаемых в текстах.

Вышеуказанные наблюдения, суждения и анализ были обобщены и по диссертации сделаны соответствующие выводы.

⁷⁵Тилавов А. Энг сара аллалар. – Тошкент: Адабиёт учкунлари, 2017. – Б. 71.

⁷⁶www.lullaby-link.com/jesus-loves-me.html

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Мы пришли к следующим выводам, проанализировав английские и узбекские колыбельные песни с семантической, стилистической, и лингвокультурологической точек зрения.

1. Колыбельные песни в узбекском языке были проанализированы с семантической, композиционной, а в английском языке – с контекстуальной, функциональной и этнологической точек зрения. Однако до настоящего времени исследование стилистического и лингвокультурологического аспектов колыбельных песен не проводилось в сопоставительном плане.

2. Дифференциация колыбельных песен на тематические группы показала, что их тематический диапазон значительно расширился по сравнению с представленным в предыдущих исследованиях. При сопоставлении тематики текстов колыбельных песен в английском и узбекском языках было установлено, что в английских песнях присутствует тема запугивания, тогда как тема патриотизма характерна исключительно узбекским текстам.

3. По результатам анализа семантики слов «алла» и «lullaby» в английском и узбекском языках установлено их сходство в значениях «засыпай», «песня», «выражение любви», «материнское звание»; английские колыбельные песни отличаются от узбекских невозможностью выражения значений «**колыбель, люлька, успокаивающее место, священное пространство**». Основное значение слов «алла» и «lullaby» – призыв ребенка к засыпанию, именно по этой причине указанная единица в большинстве случаев следует за лексемой «sleep» в английском языке. Значит, единица «алла» имеет более широкую семантику по сравнению со словом «lullaby».

4. При лексическом анализе английских и узбекских колыбельных песен было установлено, что в обоих языках доминирует явление синонимии, чем отношения антонимии, партонимии, гипонимии. Синонимический ряд как в английском, так и в узбекском языках, построен в разрезе слов, используемых для описания ребенка. Среди единиц, организующих текст, количество составных слов и в английском, и в узбекском языках более чем в два раза превышает количество парных и повторяющихся слов.

5. Стилистический анализ показал особенности процесса устаревания слов в результате их семантического развития, также процесса архаизации единиц. По уровню использования стилистических средств в узбекских текстах колыбельных песен превалирует **метафора**, чем эпитет, сравнение, олицетворение, аллюзия, антономазия, литота и эвфемизмы, в то время как в английских текстах чаще наблюдается явление **эпитета**.

6. Путем сопоставления колыбельных песен в лингвокультурологическом аспекте нами были выявлены контрастные

расхождения и сходства в культуре народов, сопоставляемых языков. Основное место в английской культуре занимают языковые единицы преимущественно религиозного содержания, а в узбекской – преобладают лексические единицы, связанные с повседневной жизнью. Кроме того, наличие примеров устрашающих мотивов в английских колыбельных песнях показывает, что они и в этом плане отличаются от узбекских.

7. Путем изучения слов, выражающих ценности в английских и узбекских колыбельных песнях, было доказано, что в последних наблюдается количественное превосходство понятий; почти в 90 % колыбельных песен английского языка повествуется о комфорте ребенка, его спокойном сне и покое. Именно поэтому в узбекском языке ценности выражаются посредством разных семантических единиц («ватан», «рост сўзламок», «мард бўлмак», «шукрона айтмоқ», «қариндош»), тогда как в английском языке встречаются семантические единицы с одинаковым содержанием (sleep, close your eyes, angels protect you, mother is with you).

8. При анализе слов, определяющих языковую культуру в текстах колыбельных песен, установлено, что основу их текстов составляют слова, восходящие к религиозным воззрениям. В узбекских колыбельных песнях преобладают слова, связанные с вознесением благодарностей, восхвалением Аллаха и прошением у него добра для своего ребенка; в английских песнях нашли отражение эпизоды прославления Иисуса Христа и обращения к нему с прошением блага для ребенка. Тексты колыбельных песен в обоих языках основаны на религиозных воззрениях, а суть их – доверие и любовь к Богу.

**SCIENTIFIC COUNCIL AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
PhD.03/30.12.2019.Fil.55.02 AT URGENCH STATE UNIVERSITY**

URGENCH STATE UNIVERSITY

KARIMOVA FAROXAT SATTARBERGAN QIZI

**SEMANTIC, STYLISTIC AND LINGUOCULTURAL FEATURES OF
LULLABIES IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES**

**10.00.06 - Comparative literature, contrastive linguistics and translation
theory**

DISSERTATION ABSTRACT

of the doctor of philosophy (PhD) on philological sciences

Urgench – 2022

The theme of the dissertation of doctor of philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission at the cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under B2021.1. PhD/Fil571

The dissertation has been prepared at Urgench State University.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) on the scientific council website www.tashgiv.uz and on "Ziyonet" Information and Education portal website www.ziyonet.uz.

Scientific supervisor:

Ermetova Jamila Ismoilovna,
candidate of philological science, docent.

Official opponents:

Teshaboyeva Ziyodaxon Qodirovna,
doctor of Philological science, docent,

Jumaniyozov Zohid Otaboyevich,
candidate of Philological science, docent.

Leading organization:

Karakalpak state university

The defence of the dissertation will take place on ____ << ____ >> 2023 at ____ at a meeting of the Scientific Council PhD.03/30.12.2019.Fil.55.02 under the Urgench State University. (Address: 220100, Urgench city, H.Olimjon street, 14. Tel.: (99862)-224-67-00, Fax: (99862)-224-67-00, e-mail: fil-ik.urdu.uz)

This dissertation could be reviewed in the information-source center of Urgench State University (registration № ____). Address: 220100, Urgench city, H.Olimjon street, 14

The abstract of the dissertation is distributed on << ____ >> ____ 2022.
(Protocol at the register № ____ on << ____ >> ____ 2022).



Z. Dusimov,
Chairman of the scientific council
awarding scientific degree, doctor of
philological sciences, professor.

S.M. Sariev,
Scientific secretary of the scientific
council awarding scientific degree,
doctor of philological sciences (DSc),
docent,

A.D. Urazbaev,
Acting as a chairman of the scientific
seminar at the scientific council awarding
scientific degree, doctor of philological
sciences, docent.

INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

The aim of the research is to analyse English and Uzbek lullabies from semantic-stylistic point of view and to reveal linguo-cultural aspects comparatively.

The object of the research the works including lullaby examples by Uzbek and English linguists and authors such as O.Safarov, A.Tilavov, M.Yoqubbekova, G.Mardonova, Biton C, Messenger J, Katz B, Yarrow P, Lamont P, Emerson S are the main object of the work.

The scientific novelty of the research:

It was proved that the words "lullaby" in English and "alla" in Uzbek have meanings such as a song sung to make a child sleep, a sacred concept for a woman's rank, logically a cradle, a swing, a peaceful place, a holy place;

Uzbek lullabies have been divided into contextual groups such as Related to the image of a person (the image of a child, the image of a father, the image of a mother, the image of historical figures in lullaby) and related to spiritual and educational values (nature description in the lullaby, moral rules, the anthem of the Motherland, wishes and threats, description of death in lullaby);

the stylistic devices used in lullabies have been analyzed and a stylistic field has been created according to the scope of their application; has been found to be dominant a metaphor in Uzbek; epithet in English;

it has been proved that it is possible to get acquainted with the culture of nations through lingvoculturemes given in the lullabies;

as a result of the linguistic and cultural research of lullabies, it has been found that faith and beliefs are the basis of linguistic culture.

Implementation of the research results. On the basis of scientific results and practical recommendations of the study of semantic-stylistic and linguo-culturological features of lullabies in English and Uzbek:

semantic features of the texts of lullabies, samples of English and Uzbek lullabies, their classification according to the volume of meaning were used in the implementation of the fundamental project FA-F-1-005 "Research on the history of Karakalpak folklore and literary criticism", carried out in 2017-2020 by the Karakalpak branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan (Reference No. 17.01/296 of the Karakalpak branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan dated December 12, 2021). As a result, the texts of lullabies studied within the framework of the project served as a reliable source for obtaining detailed information about the interpretation of their content;

scientific results and conclusions on the dissertation were used in the implementation of the fundamental project FA-0-13229 "Functional word formation in the modern Karakalpak language", carried out in 2012-2016 at the Karakalpak Research Institute for the Humanities of the Karakalpak Branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan. Reference No. 120/1 of the Karakalpak branch of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan dated April 1, 2022) As a result, by differentiating lullabies into thematic groups, it was determined that their thematic range is much wider than that presented by

previous studies; the distinctive features of the texts of lullabies in the English language, the dominance of synonymy in relation to such linguistic phenomena as antonymy, paronymy and hyponymy in the compared languages were revealed, the issues of obsolescence of words in the process of development and their transition to the category of archaic units were studied;

scientific and practical proposals and recommendations for determining the linguistic features of English and Uzbek lullabies in world linguistics, identifying the significance of English and Uzbek lullabies in the field of cultural linguistics were implemented in the promotional activities of the Republican Center for Spirituality and Education in 2020-2021;

Also, the dissertation materials were used in the organization of targeted and targeted promotional activities on the issue of “Holding the festival” “National Values with the widespread use of samples of oral folk art, such as “Alpamysh”, “Gorogly”, “Rustamkhan” in educating young people in the spirit of respect for national and universal values”, noted in the 50-point of the VI direction (“Preservation of the historical heritage, customs and national educational traditions of our people, strengthening the atmosphere of interreligious tolerance, interethnic harmony and friendly relations among the general population, especially among young people”) of the program of the Republican Center for Spirituality and education “Additional measures to improve the efficiency of spiritual and educational work in the Republic of Uzbekistan in 2021 and raise the sphere to a new level of development”, adopted at the Congress of the Center in January 2021 (Act of the Republican Council of Spirituality and Education of the Republican Center for Spirituality and Education No. 02.02.203 dated February 15, 2022). As a result, the texts of lullabies served as a useful tool for spiritual and educational events;

Conclusions about the socio-aesthetic essence, functions, similarities and distinctive features of Uzbek and English lullabies were used in the preparation of the program of the Khorezm TV and radio company “Assalom, Khorezm” (Reference of the Khorezm TV and radio company No. 1313 of December 1, 2021). As a result, an increase in the scientific significance, the spiritual level of the text of the television program was achieved.

The outline of the thesis.

The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion and a list of references, the total volume is 144 pages.

**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ СПИСОК
ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS**

I бўлим (часть I; part I)

1. Karimova F. The Componential Analyse Of English And Uzbek Lullabies Based On Grammatical Signals. The American Journal of Social Science and Education Innovations (ISSN – 2689-100x) Published: June 27, 2021. – P.91-98. Doi <https://doi.org/10.37547/tajssei/Volume03Issue06-15>
2. Karimova F. Linguoculturological features of English and Uzbek lullabies. Eurasian Journal of Humanities and Social Sciences, 8, **Published:** May 25, 2022. – P.55–59. <https://geniusjournals.org/index.php/ejhss/article/view/1451>
3. Каримова Ф. Отражение исторических личностей в колыбельных песнях на английском и узбекском языках. Бюллетень науки и практики. Январь 2021. Т. 7. №1. – С.448-453. – Нижневартовск, Россия <https://doi.org/10.33619/2414-2948/62/54>
4. Karimova F. Local features of English and Uzbek lullabies. O‘zbekistonda xorijiy tillar, O‘zDJTuning ilmiy-metodologik elektron jurnali. – 2020, № 1, 250-256. ISSN: 2181-8215 <https://journal.fledu.uz/wp-content/uploads/sites/3/2020/04/farohat-sattorberganovna-karimova.pdf>
5. Karimova F. Ingliz va o‘zbek tillarida allalarning uslubiy tahlili. Xorazm Ma‘mun akademiyasi axborotnomasi. – Хива, 2019. – В.94-97. ISSN 2091-573 X
6. Karimova F. Allalarda tilak va tahdidlar. Ilmiy axborotnoma. – Samarqand, 2020. – №6. – В.41-43.
7. Karimova F. Main characters in English and Uzbek lullabies (Angel, Slumber and Night in English; Mother, Nightingale and Child in Uzbek languages). O‘zMU xabarлари. 1/2/1. – Toshkent, 2020. – В.220. ISSN 2181-7324
8. Karimova F. Ingliz va o‘zbek allalarining leksik qatlami. Ilm sarchashmasi. – Urganch, 2021. – №9. – В.178-181.
9. Karimova F. Representation of “Father” and “Mother” images in English and Uzbek lullabies. Zamonaviy fan, ta’lim va tarbiyaning dolzarb muammolari. – 2020, № 5. – В.151-155.

II бўлим (часть II; part II)

10. Ermetova J. Karimova F. Stylistic analyses of lullabies in English and Uzbek languages. Modern scientific challenges and trends. – London, 2018. May 28. – P.47. ISBN 978-1-9997898-5-5
11. Karimova F. Commonly used elements in english lullabies (cradle, moon and stars). 10th International Conference “Science and practice: a new level of integration in the modern world” April 25, 2020, Sheffield, UK. – P.72-75.
12. Ermetova J. Karimova F. Linguocultural features of Uzbek lullabies. Креативная лингвистика. Сборник научных статей. Выпуск 4. – Астраханский университет, 2021. – С.157.

13. Karimova F. O'zbek allalarining lingvomadaniy xususiyatlari. Прагмалингвистика, функционал таржимашунослик ва тил ўргатиш жараёнлари интеграцияси. (халқаро миқёсдаги онлайн илмий-назарий конференция материаллари тўплами) – Бухоро, 2020. – Б.135-138.
14. Karimova F. Ingliz va o'zbek tillarida diniy mazmundagi allalar. “ИЗЛАНИШ САМАРАЛАРИ” мавзусидаги ёш тилшунос ва адабиётшуносларнинг халқаро илмий анжумани материаллари. “ADAST” POLIGRAF. – Тошкент, 2021. – В.121.
15. Каримова Ф. Инглиз ва Ўзбек тилидаги аллаларда мурожаатни ифодаловчи сўзлар. Таълим тизимида чет тилларни ўрганишнинг замонавий муаммолари ва истикболлари (халқаро илмий-амалий анжуман). – Бухоро, 2020. –Б.314.
16. Ermetova J., Karimova F. Componential analyses of lullabies of classical type in English and Uzbek languages. Tilshunoslik va chet tillarni o'qitishning dolzarb masalalari. Тилшунослик ва чет тилларини ўқитишнинг долзарб масалалари. – Нукус, 2019. – В.43-45.
17. Karimova F. Angel, Slumber and Night are as Main Characters in English Lullabies. Замонавий филологиянинг назарий ва амалий муаммолари. (илмий-назарий анжуман материаллари тўплами) Ilm, ziyo, zakovat. – Тошкент, 2020. – Б.106.
18. Karimova F. O'zbek allalarida tarixiy siymolarning aks ettirilishi. “Таълим тизимида Инновацион ислохотлар: Олимлар ва ёшлар нигоҳида” мавзусидаги Республика илмий-амалий онлайн конференцияси. – 2020 йил 17 июнь. – Б.260.
19. Karimova F. Ingliz tilidagi allalarning lingvomadaniy xususiyatlari. “Madaniyatlararo muloqot: tilshunoslik, adabiyotshunoslik, folklorshunoslik va tarjimashunoslikning dolzarb masalalari” Respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari to'plami. – Urganch, 9-10 iyun, 2021. – В.77.
20. Karimova F. The concept of lullaby and its characteristics in English and Uzbek languages. Iste'dod ziyosi. 8-jild. – 2017. – В.36. ISBN: 978-9943-4951-1
21. Karimova F. Ingliz va o'zbek alla matnlaridagi so'zlarning tuzilishiga ko'ra tahlili. Tafakkur ziyosi. 59-tom. – Urganch: Xorazm nashr matbaa, 2021. – В.24.

Автореферат Урганч давлат университети ноширлик бўлимида тахрирдан ўтказилди (23.12.2022 йил)



УрДУ матбаа бўлими матбаа фаолиятини бошлагани
хақида ваколатли давлат органини хабардор қилиш тўғрисидаги
Тасдиқнома (№3802-835f-ad22-c709-fbd1-1129-1986) асосида фаолият
юритади.

Босишга рухсат этилди: 24.12.2022
Офсет қоғози. Қоғоз бичими 60x84 ¹/₁₆.
«Times New Roman» гарнитурда рақамли
босма усулида босилди. Адади 50. Буюртма №.49
Шартли босма табағи 2,7.
УрДУ босмахонасида чоп қилинди.
Манзил: 220110. Урганч шаҳри,
Х. Олимжон кўчаси, 14-уй.
Телефон: (0-362)-224-66-01.

